

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἥνικ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἥρας^G ὑπο^{Prp}
zunächst^{AdvSup} nämlich, inwiefern^{AdjN} Heras^G unter^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Braut^A Berg^{AdjA} ablassend^N Wagens^{ImpM/P} Zügel^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach um gegendliche Schlacht^N Speer^D
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς
linksseitig^N deinem Fuß^N angedrungen^N schon^N
- [7] Ἐγκέλαδον^{PräAkt} ἰτέαν^{PräAkt} εἰς^{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados^{PräAkt} Weide^{PräAkt} in^{PräAkt} Mitte^N gesetzt^G mit|dem|Speer^D
- [8] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω; ^{PräAkt}
ich^{AorAkt} töte—^{PräImvAkt} bring^{AorKnjAkt} mög|ich|sehen, ^{Pr} dieses^N gesehen|habend^A im|Traum^{PräAkt} sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω;
ich^{AorAkt} töte—^{PräImvAkt} bring^{AorKnjAkt} mög|ich|sehen, ^{Pr} dieses^N gesehen|habend^A im|Traum^{PräAkt} sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—^{AorAkt} φέρ' ^{PräImvAkt} ἴδω, ^{AorKnjAkt} τοῦτ' ^{Pr} ἰδὼν^N ὄναρ^A λέγω; ^{PräAkt}
ich^{AorAkt} töte—^{PräImvAkt} bring^{AorKnjAkt} mög|ich|sehen, ^{Pr} dieses^N gesehen|habend^A im|Traum^{PräAkt} sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί', ^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ^A ξδειξα^{AorAkt} βακχίῳ.^D
da auch^{Prp} dem|Bacchanten^A zeigen^{AorAkt} dem|Bacchanten^D.
- [10] μῆνιν^A ᾄδει^{PräAktImv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn^A sing^{PräAktImv} Göttin^V des|Peleus|Sohnes^G des|Achilleus^G

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|töte" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|ich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι^{Pr} γένος Τυρσηνικόν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht tyrrenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα Ἥρα Ἥρα Ἥρα^N Ἥρα Ἥρα^{AorAkt} Ἥρα^{AdjN} Ἥρα
Hera Hera Hera Hera Hera Hera Hera

- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} λαβὼν^{N_{AorSAkt}} ἤϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A
 [Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [12i] [Σιληνός]: αὐτὸς^{N_{Pr}} (Sg)λαβὼν^{N_{AorSAkt}} (Part)ἤϋθουνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,^A (SpezialTag)
 [Σιληνός]: selbst genommen|habend richtete zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} , ὥς ? ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 der|Räuber aufstachelte, damit geführt|würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν^{AorAkt} ὥς ὁδηθείης^{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
 [der|Räuber aufstachelte, geführt|würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἧ^{N_{Pr}} γ' ἐμῇ^{AdjN} κωμῆτις^N ἧδ' ^{N_{Pr}} ἐξέρχεται.^{Präm/P}
 sie meine Mitbürgerin diese|hier tritt|hinaus.
- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
 sei|gegrüßt o Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^{N_{Pr}} γ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.^V
 du o Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ᾄειδε^{PräAktImv} θεᾷ^V
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὥστ' οὐδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^{G_{Pr}} γέγον' ^{PerAkt} οὐδεὶς^{N_{Pr}} πώποτε.^{Adv}
 voll deiner geworden|ist niemand jemals.
- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἐστὶ^{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
 der anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος^G
 der|Liebe
- [18b] [Καρῖων]: ἄρτων^G
 der|Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
 der|Musik
- [18d] [Καρῖων]: τραγημάτων^G
 der|Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G
 der|Ehre
- [19c] [Καρῖων]: πλακούντων^G
 der|Kuchen
- [19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G
 der|Tapferkeit
- [19e] [Καρῖων]: ἰσχάδων^G
 der|Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G
 der|Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen
[20c] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde
[20d] [Καρίων]:	φακῆς· ^G der Linse·
[18i] [Χρεμύλος]:	ἔρωτος ^G der Liebe
[19i] [Καρίων]:	ἄρτων ^G der Brote
[20i] [Χρεμύλος]:	μουσικῆς ^G der Musik
[21i] [Καρίων]:	τραγημάτων ^G der Süßspeisen
[22i] [Χρεμύλος:]	τιμῆς ^G der Ehre
[23i]	πλακούντων ^G der Kuchen
[24i] [Χρεμύλος]:	ἀνδραγαθίας ^G der Tapferkeit
[25i] [Καρίων]:	ἰσχάδων ^G der Trockenfeigen
[26i] [Χρεμύλος]:	φιλοτιμίας ^G der Ehrsucht
[27i] [Καρίων]:	μάζης ^G der Gerstenkuchen
[28i] [Χρεμύλος]:	στρατηγίας ^G der Feldherrnwürde
[29i] [Καρίων]:	φακῆς· ^G der Linse·
[777i] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
[777i]	οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ ^N _{Pr} μυρί' ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε' ^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
[333] [Καλονίκη]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus οὐλομένην, ἦ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

Gedicht 1

[1] [Ὀδυσσεύς]:	μήνιν ^A ἄειδε ^{PräAktImv} θεᾶ ^V Πηληϊάδεω ^G Ἀχιλῆος ^G Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
[9i] [Καλονίκη]:	οὐλομένην, ^{AdjA} ἦ ^N _{Pr} μυρί' ^{AdjA} Ἀχαιοῖς ^D ἄλγε' ^A ἔθηκε, ^{AorSAkt} verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (=== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ὑκλωπες^N οἰκοῦσ^N ἄντρ^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι^{AdjN}
 Kyklopen wohnend Höhlen öde männer|tötend.
- [23] τοῦτων^G ἐνός^G ληφθέντες^N ἐσμὲν^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
 von|diesen eines ergriffen|worden sind|wir in Häusern
- [24] δοῦλοι^N καλοῦσι^{PräAkt} δ' αὐτόν^A ᾧ^D λατρεύομεν^{PräAkt}
 Sklaven· sie|nennen ihn dem dienen|wir
- [25] Πολύφημον^A ἀντί^{Prp} δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
 Polyphēmon· statt froher Bakchos|Feiern
- [26] ποιμένας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν^{PräAkt}
 Herden des|Kyklopen gottlosen hüten|wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι^D κλιτύων^G ἐν^{Prp} ἐσχάτοις^{AdjD}
 Knaben mir der|Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι^{PräAkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες^N
 weiden Schafe neue junge gewachsen|seiend,
- [29] ἐγὼ^N δὲ πληροῦν^{PräInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν^{PräInfAkt} στέγας^A
 ich füllen|zu Tränken fegen|zu Dächer
- [30] μένων^N τέταγμα^{PerM/P} τάσδε^A τῷδε^D δυσσεβεῖ^{AdjD}
 bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δεῖνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος^N
 dem|Kyklopen der|Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} προσταχθέντ'^A ἀναγκάως^{Adv} ἔχει^{PräAkt}
 nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] σαίρειν^{PräInfAkt} σιδηρᾶ^{AdjD} τῇδε^D μ' ἄρπάγη^D δόμους^A
 zu|fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὥς τόν^{ArtA} τ' ἀπόντα^A δεσπότην^A Κύκλωπι^A ἐμὸν^{AdjA}
 den abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλα^A τ' ἐσδεχώμεθα^{PräM/PKmj}
 reinen Höhlen Schafe aufnehmen|mögen|wir.

[36]	ἤδη ^{Adv}	δὲ	παῖδας ^A	προσνέμοντας ^A	εἰσορῶ ^{PräAkt}
	schon		Knaben	weidend	erblicke ich
[37]	ποιμένας ^A	τί ^{Adv}	ταῦτα ^A	μῶν κρότος ^N	σικινίδων ^G
	Herden.	was	dieses;	Lärm	der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος ^{AdjN}	ὕμῃν ^D	νῦν ^{Adv}	τε	χῶτε βακχίῳ ^D
	gleich	euch	nun		bacchischem
[39]	κῶμοι ^N	συνασπίζοντες ^N	Ἀλθαίας ^G	δόμους ^A	
	Festzüge	zusammenschließend	der Althaia	Häuser	
[40]	προσῆτ ^{PräAkt}	ᾠοδαῖς ^D	βαρβίτων ^G	σαυλούμενοι ^N	
	tretet jhr hinzu	Liedern	der Barbiten	wippend;	

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V	γενναίων ^{AdjG}	μὲν	πατέρων ^G	
	Kind	edler		der Väter	
[42]	γενναίων ^{AdjG}	τ’ ἐκ ^{Prp}	τοκάδων ^G		
	edler	aus	Müttern,		
[43]	πᾷ ^{Adv}	δὴ μοι ^D	νίσῃ ^{PräM/P}	σκοπέλους ^A	
	wohin	mir	gehst	Felsen;	
[44]	οὐ τᾷδ ^D	ὑπὲρ ^{Pr}	νήνεμος ^{AdjN}	αὔρα ^N	
	an diesem	windgeschützt	Brise		
[45]	καὶ ποιηρᾶ ^{AdjN}	βοτάναν ^N			
	grasreich	Weiden;			
[46]	δινᾷέν ^{AdjN}	θ’ ὕδωρ ^N	ποταμῶν ^G		
	wirbelnd	Wasser	der Flüsse		
[47]	ἐν ^{Prp}	πίστραις ^D	κεῖται ^{PräM/P}	πέλας ^{Adv}	ἄν ^G
	in	Trögen	liegt	nahe	Höhlen von
[48]	τρων ^G	οὗ σοι ^D	βλαχαῖ ^N	τεκέων ^G	
	den Höhlen;	dir	Mutterschafe	der Jungen;	

Mesode

[49] [Χορός]:	—ψύττ ^{·ij}	οὐ τᾷδ ^D	οὐ; οὐ τᾷδε ^D	νεμῇ ^{PräM/P}	
	—pst·	an diesem	an dieser	weidest	
[50]	κλιτὺν ^A	δροσεράν ^{AdjA}			
	Hang	kühl;			
[51]	ὦή ^{ij}	ρίψω ^{FuAkt}	πέτρον ^A	τάχα ^{Adv}	σου ^G
	hey,	werde werfen	Stein	bald	deiner
[52]	—ὑπαγ’ ^{PräImvAkt}	ῶ ^{ij}	ὑπαγ’ ^{PräImvAkt}	ῶ ^{ij}	κεράστα— ^V
	—geh weg	o	geh weg	o	Gehörnter—
[53]	μηλοβότα ^V	στασιωρὸν ^V			
	Schafhirt	Stall Wächter			
[54]	Κύκλωπος ^G	ἀγροβάτα ^V			
	des Kyklopen	Land Streifer.			

Antistrophe

[55]	[Χορός]:	σπαργῶντας ^A _{PräAkt}	μαστοῦς ^A	χάλασον [·] _{AorImvAkt}
		anschwellene	Brüste	lass locker [·]
[56]		δέξαι [·] _{AorImvM/P}	θηλαῖσι ^D	σποράς ^A
		nimm auf	Zitzen	Würfe
[57]		ἄς ^A _{Pr}	λείπεις [·] _{PräAkt}	ἄρνων ^G
		die	du zurücklässt	der Lämmer
				Kammern. ^D
[58]		ποθοῦσί [·] _{PräAkt}	σ ^A _{Pr}	ἄμερόκοιτοι ^N
		begehren	dich	tags Liegende
[59]		βλαχαῖ ^N	σμικρῶν ^{AdjG}	τεκέων ^G
		Mutterschafe	kleiner	Jungen.
[60]		εἰς ^{Prp}	αὐλὰν ^A	πότ [·] _{Adv}
		in	Hof	wann
				ἄμφιβαλεῖς ^{FuAkt}
				wirst umlegen

Epode

[63]	[Χορός]:	οὐ τάδε ^N _{Pr}	Βρόμιος ^N	οὐ τάδε ^N _{Pr}	χοροὶ ^N
		dieses	Bromios,	dieses	Chöre
[64]		Βάκχαι ^N	τε	θυρσοφόροι ^N	
		Bakchen		Thyrsos Träger,	
[65]		οὐ τυμπάνων ^G	ἀλαλαγμοὶ ^N		
		der Trommeln	Jubelrufe		
[66]		κρήναις ^D	παρ [·] _{Prp}	ὕδροχύτοις [·] _{AdjD}	
		Quellen	bei	wasser sprudelnden,	
[67]		οὐκ	οἶνου ^G	χλωραῖ ^{AdjN}	σταγόνες ^N
		des Weines	grüne	Tropfen [·]	
[68]		οὐδ [·]	ἐν ^{Prp}	Νύσα ^D	μετὰ ^{Prp}
		in	Nysa	mit	Nymphen
[69]		ἱακχον ^{ij}	ἱακχον ^{ij}	ὦδάν ^A	
		iakchon	iakchon	Lied	
[70]		μέλπω [·] _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀφροδίταν ^A
		ich singe	zu	der	Aphrodite,
[71]		ἄν ^A _{Pr}	θηρεύων ^N	πετόμαν ^{AdjA}	
		die	jagend	fliegende	
[72]		Βάκχαις ^D	σὺν ^{Prp}	λευκόποσιν ^{AdjD}	
		Bakchen	mit	weiß füßigen	
[73]		ὦ ^{ij}	φίλος [·] _{AdjV}		
		o	Freund [·]		
[74]		ὦ ^{ij}	φίλε ^{AdjV}	Βακχεῖε ^V	ποῖ ^{Adv}
		o	lieber	Bakcheie,	οἴοπολεῖς [·] _{PräAkt}
				wohin	allein ziehst du;
[75]		ποῖ ^{Adv}	ξανθὰν ^{AdjA}	χαίταν ^A	σεῖεις [·] _{PräAkt}
		wohin	blonde	Mähne	schüttelst du;
[76]		ἐγὼ ^N _{Pr}	δ [·]	ὁ ^{ArtN}	σοῦς ^{AdjN}
		ich	der	dein	Diener ^N
[77]		θητεύω [·] _{PräAkt}	Κύκλωπι ^D		
		diene	dem Kyklopen		
[78]		τῷ ^{ArtD}	μονοδέρκτᾳ ^{AdjD}	δοῦλος ^N	ἀλαίνων ^N
		dem	einäugigen	Sklave	umher streifend [·] _{PräAkt}
[80]		σὺν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	τράγου ^G	χλαῖνᾳ ^D
		mit	dieser	des Bockes	Μαντελ [·] _{AdjD}
					elend

[81] σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.^G
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',^{AorImvAkt} ὧ^{ij} τέκν',^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῇ^{AdjA}
schweigt, o Kinder, Höhlen in fels|bedachte
- [83] ποιμένας^A ἄθροῖσαι^{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε.^{AorImvAkt}
Herden zusammen|zu|sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ'.^{PräImvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα,^A_{Pr} πάτερ,^V σπουδὴν^A ἔχεις;^{PräAkt}
geht. welche, Vater, Geschäft hast|du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἑλλάδος^G σκάφος^A
ich|sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D_{Pr}
der|Ruder Herren mit Heer|führer irgendeinem
- [87] στείχοντας^A_{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδ',^A_{Pr} ἄντρον.^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
schreitend in diese Höhle. um Hälsen
- [88] τεύχη^A φέρονται^{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
Geräte tragen|sie leer, Speise gebraucht|habend,
- [89] κρῳσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὧ^{ij} ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
Schläuche wasser|häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες^N_{Pr} ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην^A
welche sind; wissen|sie Herrn
- [91] Πολύφημον^A οἷός^N_{Pr} ἐστίν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
Polyphēmon welcher ist, un|gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'^A_{Pr} ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese eingetreten|habend kyklopische Kiefer
- [93] τήν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφικμένοι.^N_{PerM/P}
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] ἀλλ' ἤσυχoi^{AdjN} γίγνεσθ',^{PräM/Plmv} ἴν' ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}
ruhig werdet, aus|erfahren|wir
- [95] πόθεν^{Adv} πάρεισι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσαιτ' ^{AorAktOp} ἄν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
Fremde, würdet|ih|r|sagen Bach fluss|artig woher
- [97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,^{AorAktOp} εἴ τέ τις^N_{Pr} θέλει^{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen|wir, jemand will
- [98] βορὰν^A ὀδησαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
Nahrung zu|führen Seefahrern gebraucht|seienden;
- [99] τί^N_{Pr} χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ξοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν.^{AorInfAkt}
was Sache; des|Bromios Stadt scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἄντροις^D τόνδ',^A_{Pr} ὄμιλον^A εἰσορῶ.^{PräAkt}
der|Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke|ich.
- [101] χαίρειν^{PräInfAkt} προσεῖπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PräImvAkt} ὧ^{ij} ξέν',^V ὅστις^N_{Pr} δ' εἶ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν^A τε σὴν.^{AdjA}
sei|gegrüßt, o Fremder, welcher bist sage Vaterland dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος^N Ὀδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',^{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ,^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
ich|kenne Mann, Klapper scharf, des|Sisyphos Geschlecht.

- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N_{Pr} οὗτός^N_{Pr} εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει^{PräImvAkt} δὲ μή·
jener dieser bin· schmähe
- [106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A_{Pr} ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει^{PräAkt}·
woher Sizilien diese see|fahrend bist|du|hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ^{Prp} Ἰλίου^G γε κάπο^{Prp} Τρωικῶν^{AdjG} πόνων^G·
aus Ilions und|von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς^{Adv}· πορθμὸν^A οὐκ ἤδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός^G·
wie; Übergang wusstest|du der|väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρό^{Adv} μ^A_{Pr} ἥρπασαν^{AorAkt} βίᾱ^D·
der|Winde Stürme hierher mich rissen mit|Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἐξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί^D_{Pr}·
ach· den gleichen Daimon erschöpfst|du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης^{AorPas}·
du hierher zu Gewalt wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οἷ^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν^{AorAkt}·
Räuber verfolgend die Bromios hinweg|raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἦδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσιν^{PräAkt} νιν^A_{Pr}·
wer diese Gegend welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος^{AdjSupN}·
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχη^N δὲ ποῦ^{Adv} 'στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα^N·
Mauern wo ist der|Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων^G ξένε^V·
sind· öde Hänge der|Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν^A· ἦ θηρῶν^G γένος^N·
welche haben Erde; der|Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες^N ἄντρ^A ἔχοντες^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων^G·
Kyklopen, Höhlen habend, Dächer der|Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες^N_{PräAkt} ἢ δεδήμευται^{PerPas} κράτος^N·
wessen hörend; ist|ver|staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες^N ἀκούει^{PräAkt} δ' οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός^G_{Pr}·
Nomaden· hört nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι^{PräAkt} δ' — ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι^{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν^A·
säen|sie dem leben|sie; der|Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μῆλων^G βορᾶ^D·
mit|Milch Käsen der|Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίον^G δὲ πῶμ^A ἔχουσιν^{PräAkt} ἀμπέλου^G ῥοαῖς^D·
des|Bromios Trank haben|sie, des|Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγὰρ ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα^A·
am|wenigsten· chor|los bewohnen|sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους^A·
gastfreundlich und|fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν^{PräInfAkt}·
am|süßesten sagen|sie die Fleisch die Fremden zu|tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φής^{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν^{PräAkt} ἀνθρωποκτόνῳ^{AdjD}·
was sagst|du; an|Speise freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολῶν^N_{AorSAkt} δεῦρ^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη^{AorPas}·
niemand gekommen|seiend hierher wer nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} 'στιν^{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω^{Adv}·
selbst Kyklops wo ist; der|Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτην^D θῆρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν^D·
fort zu Ätna Tiere spürend mit|Hunden.

- [131] [Ὀδυσσεεύς]: οἷσθ' ^{PräAkt} οὖν ^{Pr} δῶ ^A δρᾶσον, ^{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν ^{AorAktKnj} χθονός; ^G
weißst was tue, aufbrechen|wir der|Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ' ^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ· ^V πᾶν ^{AdjA} δέ σοι ^D ^{Pr} δρῶημεν ^{PräAktOp} ἄν.
weiß|ich, Odysseus· alles dir täten|wir
- [133] [Ὀδυσσεεύς]: ὀδησον ^{AorImvAkt} ἡμῖν ^D ^{Pr} σῖτον, ^A οὐ ^G ^{Pr} σπανίζομεν ^{PräAkt}
führe uns Speise, deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν ^{PräAkt} ὥσπερ εἶπον, ^{AorSAkt} ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} κρέας. ^A
ist, sagte|ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεεύς]: ἄλλ' ^{AdjN} ἡδὺ ^{AdjN} λιμοῦ ^G καὶ τόδε ^N ^{Pr} σχετήριον. ^N
angenehm des|Hungers dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ^N ὀπίας ^{AdjG} ἔστι ^{PräAkt} καὶ βοὸς ^G γάλα. ^N
Käse geronnen ist der|Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεεύς]: ἐκφέρετε· ^{PräImvAkt} φῶς ^N γὰρ ἐμπολήμασιν ^D πρέπει. ^{PräAkt}
bring|heraus· Licht den|Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ ^N ^{Pr} δ' ἀντιδώσεις, ^{FuAkt} εἰπέ ^{AorImvAkt} μοι, ^D ^{Pr} χρυσὸν ^A πόσον; ^{AdjA}
du wirst|zurückgeben, sag mir, Gold wie|viel;
- [139] [Ὀδυσσεεύς]: οὐ χρυσόν, ^A ἀλλὰ πῶμα ^A Διονύσου ^G φέρω. ^{PräAkt}
Gold, Trank des|Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ ^{ij} φίλτατ' ^{AdjSupV} εἰπὼν, ^N ^{AorSAkt} οὐ ^G ^{Pr} σπανίζομεν ^{PräAkt} πάλαι. ^{Adv}
o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν Μάρων ^N μοι ^D ^{Pr} πῶμ' ^A ἔδωκε, ^{AorAkt} παῖς ^N θεοῦ. ^G
Maron mir Trank gab, Sohn des|Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν ^A ^{Pr} ἐξέθρεψα ^{AorAkt} ταῖσδ' ^{ArtD} ἐγὼ ^N ^{Pr} ποτ' ἀγκάλας; ^D
den zog|auf diesen ich mit|Armen;
- [143] [Ὀδυσσεεύς]: ὁ ^{ArtN} Βακχίου ^G παῖς, ^N ὡς σαφέστερον ^{AdjKmp} μάθης. ^{AorAktKnj}
der des|Bakchios Sohn, deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν ^{Prp} σέλμασιν ^D νεῶς ^G ἔστιν ^{PräAkt} ἢ φέρεις ^{PräAkt} σὺ ^N ^{Pr} νιν; ^A ^{Pr}
in Bänken des|Schiffes ist, trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεεύς]: ὁδ' ^N ^{Pr} ἄσκοδς ^N ὅς ^N ^{Pr} κεύθει ^{PräAkt} νιν. ^A ^{Pr} ὡς ὀρᾷς, ^{PräAkt} γέρον. ^V
dieser Schlauch der verbirgt ihn· siehst|du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος ^N ^{Pr} μὲν οὐδ' ἂν τὴν ^{ArtA} γνάθον ^A πλήσειέ ^{AorAktOp} μου. ^G ^{Pr}
dieser die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεεύς]: ναί·
- [147a] δὶς ^{Adv} γὰρ τόσον ^{AdjA} πῶμ' ^A ὅσον ^A ^{Pr} ἂν ἐξ ^{Prp} ἀσκοῦ ^G ῥυῖ. ^{AorM/PKnj}
zweimal so|viel Trank wie|viel aus|dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλὴν ^{AdjA} γε κρήνην ^A εἶπας ^{AorAkt} ἡδεῖάν ^{AdjA} τ' ἐμοί. ^D ^{Pr}
schöne Quelle sagtest angenehme mir.
- [149] [Ὀδυσσεεύς]: βούλη ^{PräM/P} σε ^{Pr} γεύσω ^{AorAktKnj} πρῶτον ^{AdvSup} ἄκρατον ^{AdjA} μέθυ; ^A
willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον ^{AdjN} ἧ γὰρ γεῦμα ^N τὴν ^{ArtA} ὠνὴν ^A καλεῖ. ^{PräAkt}
gerecht· Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω ^{PräAkt} καὶ ποτῆρ' ^A ἀσκοῦ ^G μέτα. ^{Prp}
herbei|ziehe|ich Becher des|Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ^{AorImvAkt} ἐκπάταξον, ^{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ ^{AorM/PKnj} πιών. ^N ^{AorSAkt}
bring öffne, erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Ὀδυσσεεύς]: ἰδοῦ. ^{ij}
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ^{ij} ὡς ^{Adv} καλὴν ^{AdjA} ὀσμὴν ^A ἔχει. ^{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεεύς]: εἶδες ^{AorAkt} γὰρ αὐτήν; ^A ^{Pr}
sahst sie;

- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι.^{PräM/P}
bei Zeus, rieche|ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι^{AorMedImv} νυν,^{Adv} ὥς ἂν μὴ λόγῳ^D 'παινῆς^{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, mit|Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.^{ij} χορεῦσαι^{AorInfAkt} παρακαλεῖ^{PräAkt} μ',^A ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt|ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ^{ij} ἄ^{ij} ἄ.^{ij}
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ^{AorAkt} σου^G καλῶς,^{Adv}
den Schlund durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς^{Prp} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο.^{AorSMed}
in äußersten die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς^{Prp} τῷδε^D μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν.^{FuAkt}
zu diesem Münze werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα^{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκον^A μόνον.^{AdjA} ἔα^{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσίον.^A
lass|los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ^{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ'^A ἢ μῆλων^G τόκον.^A
tragt|heraus nun Käse|Erzeugnisse der|Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω^{FuAkt} τάδ',^A ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N γε δεσποτῶν.^G
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend der|Herren.
- [164] ὥς ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γ' ἂν κύλικα^A μαινοίμην^{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
auszutrinken Becher rasete|ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδούς^N βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück|gegeben|habend Weide|tiere,
- [166] ῥίψαι^{AorInfAkt} τ' ἐς^{Prp} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,^{Prp}
werfen in Salz|lake der|Leukas des|Felsens weg,
- [167] ἅπαξ^{Adv} μεθυσθεῖς^N καταβαλὼν^N τε τὰς^{ArtA} ὀφρῦς.^A
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend die Augen|brauen.
- [168] ὥς ὅς^N γε πίνων^N μὴ γέγηθε^{PerAkt} μαίνεται.^{PräM/P}
wer trinkend sich|gefremt|hat tobt·
- [169] ἔν' ἔστι^{PräAkt} τουτί^N τ' ὀρθόν^{AdjN} ἐξανιστάναι^{PräInfAkt}
ist dieses|hier aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G
der|Brust Griff vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι^{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος,^G ὄρηστύς^N θ' ἅμα^{Adv}
berühren mit|beiden|Händen der|Wiese, Tanz|platz zugleich
- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἐγὼ^N οὐ κυνήσομαι^{FuMed}
der|Übel Vergessen. ich werde|jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
solchen Trank, die des|Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν^{PräInfAkt} κελεύων^N καὶ τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον,^{AdjA}
zu|weinen befehlend den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',^{PräImvAkt} Ὀδυσσεῦ.^V διαλαλήσωμέν^{AorAktKnj} τί^N σοι.^D
höre, Odysseus· mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε^{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
Freunde nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε^{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἑλένην^A τε χειρίαν,^{AdjA}
nahm|jhr Troja die Helena mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν.^{AorAkt}
ganz Haus der|Priamiden verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε.^{AorSAkt}
die Jung|frau nahm|jhr,

- [180] ἅπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ' ^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρος^D,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in der|Reihe,
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς^{AdjD} ἡδεταί^{PräM/P} γαμουμένη^N _{PräM/P}
vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν^A ἣ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσειον^{AdjA}
um die|beiden Schenkel gesehen|habend den goldenen
- [184] κλωδὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} ἀχένα^A
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοήθη^{AorPas} Μενέλεων^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον^{AdjN} λιποῦσα^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht
- [187] φῦναι^{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὥφελ' _{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D _{Pr} μόνῳ^{AdjD}
zu|entstehen der|Frauen hätte|gesollt mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἷμοι^{ij} Κύκλωψ^N ὁδ' _{Pr} ἔρχεται^{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσσομεν^{FuAkt};
—weh|mir· Kyklops dieser kommt· was werden|wir|tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν^{PerAkt} γάρ, ὧ^{ij} γέρον^V ποί^{Adv} χρῆ^{PräAkt} φυγεῖν^{AorSInfAkt};
verloren|sind|wir o Greis· wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ' _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἂν λάθοιτέ^{AorSAktKnj} γε.
hinein des|Felsens dieses, wo|leben verborgen|wäret
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ' _{Pr} εἶπας^{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν^{AorSInfAkt} ἔσω^{Adv}.
furchtbar dieses sagtest, der|Netze hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} καταφυγαῖ^N πολλὰ^{AdjN} πέτρας^G.
schlimm· sind Zufluchten viele des|Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾶν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι^{OpAkt}
sehr die Troia stöhnte,
- [199] εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ἐν^{AdjA} ἄνδρα^A μυρίον^{AdjA} δ' ὄχλον^A
werden|wir|fliehen einen Mann, zahllose Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην^{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι^D.
der|Phryger widerstand|ich oft mit dem|Schild.
- [201] ἄλλ', εἰ θανεῖν^{AorInfAkt} δεῖ^{PräAkt} καταθανοῦμεθ' _{FuM/P} εὐγενῶς^{Adv},
sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ ζῶντες^N _{PräAkt} αἶνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσώσομεν^{FuAkt}.
lebend Lob den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε^{PräImvAkt} παρέχε^{PräImvAkt} τί^N _{Pr} τάδε^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἡ^{ArtN} ῥαθυμία^N;
halte|aus· gib|her· was dieses· wer die Trägheit|Nachlässigkeit;
- [204] τί^N _{Pr} βακχιάζετ'· _{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε^N _{Pr}
was bacchiert|ihr; Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα^N.
Klappern aus|Bronze der|Trommeln Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ' ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα^A;
wie mir in|die Höhlen neu|geborene Sprossen;
- [207] ἦ πρόσ^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι^{PräAkt} χυπὸ^{Prp} μητέρων^G
bei den|Brüsten sind und|unter der|Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι^{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
die|Seiten laufen, aus|Binsen in Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἐστιν^{PräAkt} ἐξημελγμένον^N _{PerPas}
Füllung von|Käsen ist aus|gemolken;

- [210] τί^N_{Pr} φατε;^{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;^{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὕμῳ^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει·^{FuAkt} βλέπετ'·^{PräImvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω·^{Adv}
Tränen wird|loslassen· schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοὺ,^{ij} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀνακεκύφameν,^{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den Zeus haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ τᾶστρο^A καὶ τὸν^{ArtA} Ὠρίωνα^A δέρκομαι·^{PräM/P}
die|Sterne den Orion sehe|ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἐστίν·^{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν·^{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ^N εὐτρεπής^{AdjN} ἔστω·^{PräImvAkt} μόνον·^{Adv}
ist|da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ καὶ γάλακτός^G εἰσι^{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω;^{AdjN}
von|Milch sind Misch|becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν^{AorInfAkt} γέ σ',^A_{Pr} ἦν θέλῃς,^{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον·^A
aus|trinken dich, willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig rind|milch|ig vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν^G_{Pr} ἂν θέλῃς^{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ 'μέ^A_{Pr} καταπίης,^{AorAktKnj} μόνον·^{Adv}
wovon willst du, mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'·^{AdvSup} ἐπεὶ μ'^A_{Pr} ἂν ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am|wenigsten· mich in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ'·^{AorAktOp} ἂν ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων·^G
springend würdet|zugrunde|richten unter die Figuren|Gesten.
- [222] ἔα·^{ij} τί^N_{Pr} ὄχλον^A τόνδ'^A_{Pr} ὁρῶ^{PräAkt} πρὸς^{Prp} αὐλοῖς;^D
he· welchen Haufen|Menge diesen sehe|ich bei Hürden|Ställen;
- [223] λησταί^N_{Pr} τινες^N_{Pr} κατέσχον·^{AorSAkt} ἦ κλώπες^N χθόνα;^A
Räuber einige nahmen|in|Besitz Diebe Erde|Land;
- [224] ὁρῶ^{PräAkt} γέ τοι τούσδ'^A_{Pr} ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
sehe|ich diese|hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεptaίς^{AdjD} λύγοις^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten Weiden|ruten Körper zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῇ,^{AdjA} γέροντά^A τε
Geräte der|Käse gemischt|zusammen, den|Greis
- [227] πλῆγαις^D πρόσωπον^A φαλακρόν^{AdjA} ἐξωδηκότα·^A_{PerAkt}
von|Schlägen das|Gesicht kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,^{ij} πυρέσσω^{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας·^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐς^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G_{Pr} Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ'^{AdjA} οὐκ εἴων^{ImpAkt} φέρειν·^{PräInfAkt}
von diesen, Kyklops, die deinen ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν^{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με^A_{Pr} καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
waren seiend Gott mich von|Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδ'^A_{Pr} οἷ^N_{Pr} δ' ἐφόρου,^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·^A
ich|sagte ich dieses· die trugen|fort die Güter·
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G_{PräAkt} ἦσθιον^{ImpAkt}
den Käse nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σέ^A_{Pr}
die Lämmer trugen|hinaus· gebunden|habend dich
- [235] κλωῶ^D τριπῆχει,^{AdjD} κᾶτα^{Adv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν^A μέσον^{AdjA}
mit|Ring drei|Ellen|lang, und|dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/Plnf} βίᾱ^D
die Eingeweide sagten aus|kratzen|zu mit|Gewalt,
- [237] μᾶστιγι^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν^{G, Pr}
mit|Peitsche gut den Rücken nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κᾶπειτα^{Adv} συνδήσαντες^{N, AorAkt} ἐς^{Prp} θάδωλια^A
und|dann zusammen|gebunden|habend in Ruder|bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^{N, AorSAkt} ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^{D, Pr}
des Schiffes hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεῦειν^{PräInfAkt} ἢ 'ς^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν^{AorSInfAkt}.
Steine mit|Brechtange|bewegen|zu, in Mühle hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες^{AdjN} οὐκουν^A κοπίδας^A ὥς τάχιστ'^{AdvSup} ἰὼν^{N, PräAkt}
wahr; Hack|messer schnellst gehend
- [242] θήξεις^{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν^{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G
wirst|schärfen Messer großen Bündel von|Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς^{N, AorSAkt} ἀνάψεις^{FuAkt} ὥς σφαγέντες^{N, AorPas} αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι^{FuAkt} νηδὺν^A τῇν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἄνθρακος^G
werden|füllen Bauch den meinen von Kohlen|glut
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^{G, PräAkt} δαῖτα^A τῷ^{ArtD} κρεανόμῳ^D
heiße fressenden Mahl dem Fleisch|schneider,
- [246] τὰ^{ArtN} δ' ἐκ^{Prp} λέβητος^G ἐφθὰ^{AdjA} καὶ τετηκότα^{A, PerAkt}
die aus Kessels gekochten geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς^{Adv} γε δαιτός^G εἰμ' ^{PräAkt} ὄρεσκού^{AdjG}
über|voll an|Mahl bin|ich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων^G ἐστὶ^{PräAkt} μοι^{D, Pr} θοινωμένῳ^{D, PerM/P}
genug an|Löwen ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ' ^{PräAkt} ἀπ'^{Prp} ἀνθρώπων^G βορᾶς^G
an|Hirschen lang|zeitlich bin|ich weg|von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινὰ^{AdjN} γ' ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἠθάδων^G ὧ^{ij} δέσποτα^V
die Neuen aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων^{AdjNKmp} ἐστίν^{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ^{Adv} νεωστὶ^{Adv} γε
angenehmer ist. wieder kürzlich
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^{D, Pr} ἐσαφίκοντο^{AorSM/P} ξένοι^N
andere zu Höhle dir kamen|an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ^V, ἄκουσον^{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει^D καὶ τῶν^{ArtG} ξένων^G
Kyklops, höre in Teil der Fremden.
- [254] ἡμεῖς^{N, Pr} βορᾶς^G χρήζοντες^{N, PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν^{AorSInfAkt}
wir an|Speise bedarrend Handel zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον^{AdvKmp} ἄντρων^G ἦλθομεν^{AorSAkt} νεῶς^G ἄπο^{Prp}
deiner näher Höhlen kamen|wir des|Schiffes weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δ' ἄρνας^A ἡμῖν^{D, Pr} οὗτος^{N, Pr} ἀντ'^{Prp} οἴνου^G σκύφου^G
die Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα^{ImpAkt} τε κἀδίδου^{ImpAkt} πιεῖν^{AorInfAkt} λαβὼν^{N, AorSAkt}
verkaufte und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] ἐκὼν^{AdjN} ἐκούσι^{AdjD} κούδεν^A ἦν^{ImpAkt} τούτων^{G, Pr} βίᾱ^D
freiwillig den|Freiwilligen, und|nichts war von|diesen mit|Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὗτος^{N, Pr} ὑγιὲς^{AdjN} οὐδέν^{A, Pr} ὧν^{G, Pr} φησιν^{PräAkt} λέγει^{PräAkt}
dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη^{AorSPas} σοῦ^{G, Pr} λάθρα^{Adv} πωλῶν^{N, PräAkt} τὰ^{ArtA} σά^{AdjA}
er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγώ;^N_{Pr} κακῶς^{Adv} γὰρ ἐξόλοι'.^{AorMedOp}
ich; schlecht möchte[ich]zugrunde[gehen].

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.^{PräM/P}
lüge[ich].

[262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A σ',^A_{Pr} ᾧ^{ij} Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt[habenden] dich, o Kyklops,

[263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
bei den großen Triton den Nereus,

[264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψῶ^A τὰς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die des[Nereus] Mädchen,

[265] τὰ^{ArtA} θ' ἱερὰ^{AdjA} κύματα^A ἰχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die heiligen Wellen der[Fische] ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',^{AorAkt} ᾧ^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ᾧ^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
ich[schwor]ab, o schönstes o kyklopisch[Wesen],

[267] ᾧ^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ'^A_{Pr} ἐξοδᾶν^{PräInfAkt} ἐγώ^N_{Pr}
o Herrchen, die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς^{Adv} οὗτοι^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
den[Fremden] Güter. schlimm diese Schlechte

[269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλινθ',^{AorM/POp} οὓς^A_{Pr} μάλιστ',^{AdvSup} ἐγώ^N_{Pr} φιλῶ.^{PräAkt}
die Knaben mögen[zugrunde]gehen, welche am[meisten] ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'.^{PräImvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
selbst halte. ich[jedenfalls] den Fremden die Güter

[271] περνάντα^A_{PräAkt} σ'^A_{Pr} εἶδον.^{AorAkt} εἰ δ' ἐγώ^N_{Pr} ψευδῇ^{AdjA} λέγω,^{PräAkt}
verkauftend dich sah[ich]. ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοιθ'^{AorM/POp} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου.^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.^{PräImvAkt}
möge[zugrunde]gehen der Vater mein. die Fremden unrecht[tu]du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.^{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ῥαδαμάνθυος^G
lügt[ihr]. ich[jedenfalls] diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα^{PerAkt} καὶ δικαιοτέρον^{AdjKmpN} λέγω.^{PräAkt}
mehr habel[vertraut] gerechter sage[ich].

[275] θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι.^{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',^{AorAkt} ᾧ^{ij} ξένοι;^V
ich[will] zu[fragen]. woher segeltet[ihr], o Fremde;

[276] ποδαποί,^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐξεπαίδευσεν^{AorAkt} πόλις;^N
welcher[Herkunft;] wer euch erzog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A Ἰλίου^G δ' ἄπο,^{Prp}
Ithaker das Geschlecht, des[Illion] weg[von],

[278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστν,^A πνεύμασιν^D θαλασσίους^{AdjD}
verheert[habend] Stadt, mit[Winden] meerischen

[279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἐξωσθέντες^N_{AorPas} ἤκομεν,^{PräAkt} Κύκλωψ.^V
dein Land hinaus[gestoßen]worden[seiend] kamen[wir], Kyklops.

[280] [Κύκλωψ]: ἧ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετήλθεθ'^{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
der schlechtesten die nach[gingt] Raub[züge]

[281] Ἑλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον'^A Ἰλίου^G πόλιν;^A
der[Helena] des[Skamander] Nachbarin des[Illion] Stadt;

[282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἐξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft[habend].

[283] [Κύκλωψ]: αἰσχροὺν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἷτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches Heer doch, welche einer wegen

[284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
einer[Frau] segeltet[ihr]hinaus in Land der[Phryger].

[285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα.^N μηδέν'^A_{Pr} αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν.^G
eines[Gottes] die Sache. niemanden beschuldige[ich] der[Sterblichen].

[286]	ἡμεῖς ^N _{Pr} δέ σ', ^A _{Pr} ὧ ^{ij} θεοῦ ^G ποντίου ^{AdjG} γενναῖε ^{AdjV} παῖ, ^V wir dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
[287]	ἱκετεύομεν ^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν ^{PräAkt} ἔλευθέρως. ^{Adv} flehen wir sagen wir frei·
[288]	μὴ τλῆς ^{PräAktKnj} πρὸς ^{Prp} ἄντρα ^A σοι ^D _{Pr} ἐσαφιγμένους ^A _{PerPas} φίλους ^A wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
[289]	κτανεῖν ^{AorInfAkt} βοράν ^A τε δυσσεβῆ ^{AdjA} θέσθαι ^{AorMedInf} γνάθοις. ^D zul töten Speise un fromme zul setzen Kinnbacken·
[290]	οἱ ^N _{Pr} τὸν ^{ArtA} σόν, ^{AdjA} ὧναξ, ^V πατέρ', ^A ἔχειν ^{PräInfAkt} νεῶν ^G ἔδρας ^A die den deinen, o Herr, Vater zul haben der Schiffe Sitze
[291]	ἐρρυσάμεσθα ^{AorMed} γῆς ^G ἐν ^{Prp} Ἑλλάδος ^G μυχοῖς. ^D retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
[292]	ἱερεὺς ^N τ' ἄθραυστος ^{AdjN} ταινάρου ^G μένει ^{PräAkt} λιμὴν ^N Priester ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
[293]	Μαλέας ^N τ' ἄκροι ^{AdjN} κευθμῶνες ^N ἧ ^N _{Pr} τε Σουνίου ^G Malea hohe Verstecke die des Sunion
[294]	δαίς ^{AdjG} Ἀθάνας ^G σῶς ^{AdjN} ὑπάργυρος ^{AdjN} πέτρα ^N göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
[295]	Γεραίστιοι ^{AdjN} τε καταφυγαί. ^N τὰ ^{ArtN} θ' Ἑλλάδος ^G geraisti sche Zufluchten· die Griechenlands
[296]	δύσφρον', ^{AdjA} ὀνειδῆ ^A Φρυξίν ^D οὐκ ἐδώκαμεν. ^{AorAkt} schwer tragbare Schmähungen den Phrygern gaben wir·
[297]	ῶν ^G _{Pr} καὶ σὺ ^N _{Pr} κοινοῖ. ^{PräAkt} γῆς ^G γὰρ Ἑλλάδος ^G μυχοὺς ^A deren du teilst· der Erde Griechenlands Tiefen
[298]	οἰκεῖς ^{PräAkt} ὑπ', ^{Prp} Αἴτνῃ, ^D τῇ ^{ArtD} πυριστάκτῳ ^{AdjD} πέτρᾳ. ^D wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
[299]	νόμος ^N δὲ θνητοῖς, ^{AdjD} εἰ λόγους ^A ἀποστρέφῃ, ^{PräAktKnj} Gesetz den Sterblichen, Worte abwendest du,
[300]	ἱκέτας ^A δέχεσθαι ^{PräM/Plnf} ποντίους ^{AdjA} ἐφθαρμένους ^A _{PerM/P} Bittflehende zul empfangen seebürtige verdorben seiende
[301]	ξενιά ^A τε δοῦναι ^{AorAktInf} καὶ πέπλοις ^D ἐπαρκέσαι, ^{AorAktInf} Gast gaben zul geben Gewändern zul helfen,
[302]	οὐκ ἀμφι ^{Prp} βουπόροις ^{AdjD} πηχθέντας ^A _{AorPas} μέλη ^A um Rind bohriren fest gemacht worden Glieder
[303]	ὀβελοῖσι ^D νηδὺν ^A καὶ γνάθον ^A πληῖσαι ^{AorAktInf} σέθεν. ^G _{Pr} Spießen Bauch Kinnbacke zul füllen deiner.
[304]	ἄλις ^{Adv} δὲ Πριάμου ^G γαῖ', ^N ἐχέρωσ', ^{AorAkt} Ἑλλάδα, ^A genug des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
[305]	πολλῶν ^{AdjG} νεκρῶν ^G πιούσα ^N _{AorSAkt} δοριπετῇ ^{AdjA} φόνον, ^A vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
[306]	ἀλόχους ^A τ' ἀνάνδρους ^{AdjA} γραῦς ^A τ' ἄπαιδας ^{AdjA} ὤλεσεν ^{AorAkt} Ehefrauen mann lose Greisinnen kinder lose vernichtete
[307]	πολιούς ^{AdjA} τε πατέρας. ^A εἰ δὲ τοὺς ^{ArtA} λελειμμένους ^A _{PerM/P} ergraute Väter. die zurück gelassen seienden
[308]	σὺ ^N _{Pr} συμπυρώσας ^N _{AorSAkt} δαῖτ', ^A ἀναλώσεις ^{FuAkt} πικράν, ^{AdjA} du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
[309]	ποι ^{Adv} τρέπεται ^{FuM/P} τις; ^N _{Pr} ἄλλ' ἐμοὶ ^D _{Pr} πιθοῦ, ^{AorM/Plmv} Κύκλωψ. ^V wohin wird sich wenden jemand; mir gehorche, Kyklops·
[310]	πάρες ^{AorAktlmv} τὸ ^{ArtA} μάργον ^{AdjA} σῆς ^{AdjG} γνάθου, ^G τὸ ^{ArtA} δ' εὐσεβές ^{AdjA} lass ab das wütende deiner Kinnlade, das fromme

- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ·^{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
der Gott|losigkeit wähle|entgegen· vielen
- [312] κέρδη^A πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμίψατο·^{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι^{AorAktInf} σοι^D_{Pr} βούλομαι·^{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will|ich· der Fleisch|stücke
- [314] μηδὲν^A_{Pr} λίπης^{AorAktKnj} τοῦδ'·^G_{Pr} ἦν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης·^{AorAktKnj}
nichts lassest|du|zurück dieses, die Zunge beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ^{FuM/P} καὶ λαλίστατος·^{AdjSupN} Κύκλωψ·^V
feinsinnig wirst|du|werden meist|redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος·^N ἀνθρωπίσκε·^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός·^N
der Reichtum, Mensch|lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εὐμορφίαι·^N
die anderen Prahlereien der|Worte Schön|formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίαις^{AdjA} ἅς^A_{Pr} καθίδρυται^{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps meerische welche hat|errichtet|sich Vater
- [319] χαίρειν^{PräInfAkt} κελεύω·^{PräAkt} τί^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} προυστήσω^{FuAkt} λόγῳ·^D
zul|freuen befehle|ich· was dieses werde|ich|voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N_{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω·^{PräAkt} ξένε·^V
des|Zeus ich Donnerkeil schaudere|ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἷδ'·^{PerAkt} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} Ζεὺς^N ἐστ'·^{PräAkt} ἐμοῦ^G_{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός·^N
weiß|ich was was Zeus ist von|mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι^D_{Pr} μέλει·^{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὥς δ' οὐ μοι^D_{Pr} μέλει·^{PräAkt}
mir kümmert das Übrige· mir kümmert,
- [323] ἄκουσον·^{AorAktImv} ὅταν ἄνωθεν^{Adv} ὄμβρον^A ἐκχέῃ·^{PräAktKnj}
höre. von|oben Regen aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D_{Pr} πέτρᾳ^D στῆγν'·^A ἔχων^N_{PräAkt} σκηνώματα·^A
in diesem Fels Dächer habend Zelt|Lager,
- [325] ἢ μόσχον^A ὀπτὸν^{AdjA} ἢ τι^A_{Pr} θήρειον^{AdjA} δάκος^A
Kalb gebraten irgendein wild|Tier Biss
- [326] δαινύμενος·^N_{PräM/P} εὖ^{Adv} τέγγων^N_{PräAkt} τε γαστέρ'·^A ὑπτίαν·^{AdjA}
schmausend, gut tränkend Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N_{AorSAkt} γάλακτος^G ἀμφορέα·^A πέπλον^A
aus|getrunken der|Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω·^{PräAkt} Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς^{Prp} ἔριν^A κτυπῶν·^N_{PräAkt}
schlage, des|Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέῃ·^{PräAktKnj}
Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλὼν^N_{AorSAkt} ἐμὸν^{AdjA}
mit|Fellen der|Tiere Körper umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N_{PräAkt} χιόνος^G οὐδέν^N_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει·^{PräAkt}
Feuer anzündend— des|Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ^{ArtN} γῆ^N δ' ἀνάγκη·^D κἂν θέλῃ·^{PräAktKnj} κἂν μὴ θέλῃ·^{PräAktKnj}
die Erde aus|Zwang, will will,
- [333] τίκτουσα^N_{PräAkt} ποίαν^A τὰμὰ^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά·^A
gebärend Gras die|meinen mästet Weide|tiere.
- [334] ἄγῳ^N_{Pr} οὐτινι^D_{Pr} θύω·^{PräAkt} πλὴν^{Prp} ἐμοί·^D_{Pr} θεοῖσι^D δ' οὐ,
ich keinem opfere außer mir, den|Göttern
- [335] καὶ τῇ^{ArtD} μεγίστῃ·^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε·^D_{Pr} δαιμόνων·^G
der größten, Bauch diesem, der|Dämonen.
- [336] ὥς τοῦμπιεῖν·^{AorInfAkt} γε καμφαγεῖν·^{AorInfAkt} τοῦφ'·^{ArtPrp} ἡμέραν^A
das|ein|trinken und|auf|essen das|auf|den|Tag Tag

[337]	Ζεὺς ^N οὗτος ^N _{Pr} ἀνθρώποισι ^D τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν ^{PräInfAkt} δὲ μηδὲν ^A _{Pr} αὐτόν. ^A _{Pr} οἷ ^N _{Pr} δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A betrüben nichts sich selbst. die die Gesetze
[339]	ἔθεντο ^{AorM/P} ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} ἀνθρώπων ^G βίον, ^A setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν ^{PräInfAkt} ἄνωγα· ^{PerAkt} τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} ψυχὴν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} weinen ich befahl· die meine Seele ich
[341]	οὐ παύσομαι ^{FuM/P} δρῶν ^N _{PräAkt} εὖ— ^{Adv} κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ. ^A _{Pr} werde aufhören tuend gut— hinunter fressend dich.
[342]	ξένια ^A τε λήψη ^{FuM/P} τοιάδ', ^{AdjA} ὥς ἄμεμπτος ^{AdjN} ὦ, ^{ij} Gast gaben wirst erhalten solche, untadelig o,
[343]	πῦρ ^A καὶ πατρῶον ^{AdjA} τόνδε ^A _{Pr} λέβητά ^A γ', ὃς ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} Feuer väterlichen diesen Kessel der gekocht habend
[344]	σὴν ^{AdjA} σάρκα ^A διαφόρητον ^{AdjA} ἀμφέξει ^{FuAkt} καλῶς. ^{Adv} dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' ^{PräImvAkt} εἴσω, ^{Adv} τῷ ^{ArtD} κατ' ^{Prp} αὔλιον ^{AdjD} θεῷ ^D geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἶν' ἀμφι ^{Prp} βωμὸν ^A στάντες ^N _{AorSAkt} εὐωχῆτέ ^N _{PräAktKnj} με. ^A _{Pr} um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347]	[Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ, ^{ij} πόνους ^A μὲν Τρωικοὺς ^{AdjA} ὑπεξέδυν ^N _{AorSAkt} weh, Mühen troische durch stieg
[348]	θαλασσίους ^{AdjA} τε, νῦν ^{Adv} δ' ἐς ^{Prp} ἀνδρὸς ^G ἀνοοίου ^{AdjG} meerische nun in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην ^A κατέσχον ^N _{AorSAkt} ἀλῖμενόν ^{AdjA} τε καρδίαν. ^A Sinn ergriff ich hafen los Herz.
[350]	ὦ ^{ij} Παλλάς, ^V ὦ ^{ij} δέσποινα ^V Διογενὲς ^{AdjV} θεά, ^V o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν ^{Adv} νῦν ^{Adv} ἄρηξον· ^N _{AorImvAkt} κρείσσονας ^{AdjAKmp} γὰρ ἱλίου ^G jetzt jetzt hilf· größere Ilions
[352]	πόνους ^A ἀφῖγμαι ^{PerM/P} κάπῃ ^{Prp} κινδύνου ^G βάθρα. ^A Mühen bin angelaugt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ ^N _{Pr} τ', ὦ ^{ij} φαεννῶν ^{AdjG} ἀστέρων ^G οἰκῶν ^G ἔδρας ^A du o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεῦ ^V ξένι', ^{AdjV} ὄρα ^N _{PräImvAkt} τάδ'· ^A _{Pr} εἰ γὰρ αὐτὰ ^A _{Pr} μὴ βλέπεις, ^N _{PräAkt} Zeus Gast schützer, sieh dieses· sie siehst,
[355]	ἄλλως ^{Adv} νομίζη ^N _{PräAktKnj} Ζεὺς ^N τὸ ^{ArtN} μηδὲν ^N _{Pr} ὦν ^N _{PräAkt} θεός. ^N anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

[356]	[Χορός]: Εὐρεῖας ^{AdjG} φάρυγγος, ^G ὦ ^{ij} Κύκλωψ, ^V der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου ^{AdjG} τὸ ^{ArtN} χεῖλος· ^N ὥς ^{Adv} ἔτοιμά ^{AdjN} σοι ^D _{Pr} des auf gesperrten die Lippe· wie bereit dir
[358]	ἐφθὰ ^{AdjA} καὶ ὀπτὰ ^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς ^G ἄπο ^{Prp} Gekochtes Gebratenes von Kohlen glut weg
[359]	χναῦειν, ^N _{PräInfAkt} βρύκειν, ^N _{PräInfAkt} zer nagen, knirschen,

[359a]				κρεοκοπεῖν ^{PräInfAkt}	μέλη ^A	ξένων, ^G
				Fleisch hacken	Glieder der Fremden,	
[360]	δασυμάλλω ^{AdjD}	ἐν ^{Prp}	αἰγίδι ^D	κλινομένω. ^D		
	zottig wolligen	in	Ziegen haut	gelagertem.		

Mesode

[361]	[Χορός]:	Μή μοι ^D _{Pr}	μὴ προσδίδου. ^{PräImvAkt}			
		mir	füge hinzu.			
[362]	μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}	γέμιζε ^{PräImvAkt}	πορθμίδος ^G	σκάφος. ^A	
	allein	dem Alleinen	fülle	des Fährmanns	Boot.	
[363]	χαίρῃτω ^{PräImvAkt}	μὲν αὖλις ^N	ἄδε, ^N _{Pr}			
	lebe wohl		Hof diese,			
[364]	χαίρῃτω ^{PräImvAkt}	δὲ θυμάτων ^G				
	lebe wohl	der Opfer				
[365]	ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἅν ^A _{Pr}	ἔχει ^{PräAkt}	θυσίαν ^A		
	vom Altar weg	die	hat	Opfer		
[366]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	Ξενικῶν ^{AdjG}			
	Kyklops	Ätna isch	der Fremden			
[367]	κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N	βορᾷ. ^D			
	des Fleisches	erfreut	an Speise.			

Antistrophe

[369]	[Χορός]:	Νηλῆς, ^{AdjN}	ὦ ^{ij}	τλαῖμον, ^{AdjV}	ὅστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G
		hartherzig,	o	Elender,	wer	der Häuser
[370]	ἐφ’	εἰς ^{AdjA}	ξενικοῦς ^{AdjA}	ἱκτῆρας ^A	ἐκθύει ^{PräAkt}	δόμων, ^G
	herd häusige		fremde	Bitt flehende	hinaus jagt	der Häuser,
[372]	κόπτων ^N	βρύκων ^N				
	schneidend	knirschend				
[373]	ἐφ’ ^{AdjA}	τε δαινύμενος, ^N	μυσαροῖσι ^{AdjD}	τ’	ὀδοῦσιν ^D	
	Gekochtes	schmausend,	widerlichen		Zähnen	
[374]	ἀνθρώπων ^G	θέρμ. ^{AdjA}	ἀπ’ ^{Prp}	ἀνθράκων ^G	κρέα, ^A	
	der Menschen	warm	von	Kohlen	Fleisch,	

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]				Μή μοι ^D _{Pr}	μὴ προσδίδου. ^{PräImvAkt}	
				mir	füge hinzu.	
[374c]				μόνος ^{AdjN}	μόνῳ ^{AdjD}	γέμιζε ^{PräImvAkt}
				allein	dem Alleinen	fülle
						πορθμίδος ^G
						σκάφος. ^A
				des Fährmanns	Boot.	
[374d]				χαίρῃτω ^{PräImvAkt}	μὲν αὖλις ^N	ἄδε, ^N _{Pr}
				lebe wohl	Hof diese,	
[374e]				χαίρῃτω ^{PräImvAkt}	δὲ θυμάτων ^G	
				lebe wohl	der Opfer	
[374f]				ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἅν ^A _{Pr}	ἔχει ^{PräAkt}
				vom Altar weg	die	hat
						θυσίαν ^A
						Opfer
[374g]				Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	Ξενικῶν ^{AdjG}
				Kyklops	Ätna isch	der Fremden

Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} Ζεῦ,^V τί^N_{Pr} λέξω,^{FuAkt} δεῖν^{AdjA} ἰδῶν^N_{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω^{Adv}
o Zeus, was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend der|Höhlen innen
- [376] κοῦ πιστά,^{AdjN} μῦθοις^D εἰκότ',^N_{PerAkt} οὐδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
glaubhaft, Reden ähnlich, Werken der|Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N_{Pr} δ' ἔστ',^{PräAkt} Ὀδυσσεῦ;^V μῶν τεθοίνονται^{PerM/P} σέθεν^G_{Pr}
was ist, Odysseus; hat|geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un|heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισοῦς^{AdjA} γ' ἄθρήσας^N_{AorAkt} κάπιβαστάσας^N_{AorAkt} χεροῖν,^{DuD}
zwei erblickt|habend und|aufgehoben|habend mit|beiden|Händen,
- [380] οἷ^N_{Pr} σαρκὸς^G εἶχον^{ImpAkt} εὐτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
die des|Fleisches hatten wohl|genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,^{Adv} ὦ^{ij} ταλαίπωρ',^{AdvV} ἦτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N_{PräAkt} τάδε;^A_{Pr}
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραῖαν^{AdjA} τήνδ',^{ArtA} ἐσήλομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
felsige diese traten|wir|ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
entzündete Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N_{AorSAkt} ἔπι,^{Prp}
Stämme breite Roste geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἁμαξῶν^G ὥς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
von|dreien Wagen tragbar Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῇ^{AdjA}
dann Blätter der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εὐνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des|Feuers mit|Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἐξέπλησεν^{AorAkt} ὥς δεκάμφορον,^{AdjA}
Misch|becher füllte|aus zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N_{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N_{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken|habend, weiß gegossen|habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὖρος^A τριῶν^G_{Pr}
Becher des|Efeus stellte|hin bis|auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G_{Pr} ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
Ellen, Tiefe vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
bronzen Kessel setzte|auf auf|dem|Feuer,
- [393] ὀβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A_{PerM/P} πυρί,^D
Spieße spitze angesengt|worden|seiend mit|Feuer,
- [394] ξεστοῦς^{AdjA} δὲ δρεπάνω^D τᾶλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete mit|Sichel die|übrigen, des|Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische Schlacht|bänke der|Äxte Kinn|laden.
- [396] ὥς δ' ἦν^{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἅιδου^G μαγεῖρω,^D φῶτε^{DuA} συμμάρψας^N_{AorSAkt} δύο^N_{Pr}
des|Hades Koch, Männer zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ',^{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν,^{AdjG} ῥυθμῷ^D θ' ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der|Gefährten der meinen, im|Takt in

- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^G λέβητος^G ἐς^{Prp} κύτος^A χαλκήλατον^{AdjA}
den des|Kessels in Hohl|raum bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' αὖ^{Adv} τένοντος^G ἄρπασας^N ἄκρου^{AdjG} ποδός^G
den wieder, der|Sehne gefasst|habend äußersten des|Fußes,
- [401] παίων^N πρὸς^{Prp} ὀξύν^{AdjA} στόνουχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου^G
schlagend gegen scharf Fels|klaue felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον^A ἐξέρρανε^{AorAkt} καὶ καθαρπάσας^N
Gehirn sprengte|hinaus, weg|gerafft|habend
- [403] λάβρω^{AdjD} μαχαίρα^D σάρκας^A ἐξώπτα^{AorAkt} πυρί^D
heftig mit|Messer Fleisch|stücke röstete|aus mit|Feuer
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ἐς^{Prp} λέβητ' ^A ἐφήκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PräM/Plnf} μέλη^A
die in Kessel ließ|hinein gekocht|zu|werden Stücke
- [405] ἐγὼ^N δ' ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ^A ἀπ' ^{Prp} ὀφθαλμῶν^G χέων^N
ich der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}
näherste|nich dem|Kyklopen und|diente.
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν^{Prp} μυχοῖς^D πέτρας^G
andere Vögel in Winkeln des|Felsens
- [408] πτήξαντες^N εἶχον^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνήν^{ImpAkt} χροί^D
zusammen|gekauert|habend hielten, Blut war in|Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεῖς^N βορᾶς^G
der|Gefährten der meinen gesättigt|worden|seiend der|Speise
- [410] ἀνέπεσε^{AorSAkt} φάρυγος^G αἰθέρ^A ἐξιείς^N βαρύν^{AdjA}
stürzte|zurück, der|Kehle Äther|hauch aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ^{AorSAkt} μοι^D τι^N θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N σκύφος^A
kam|hinein mir etwas göttlich· gefüllt|habend Becher
- [412] Μάρωνος^G αὐτῷ^D τοῦδε^G προσφέρω^{PräAkt} πιεῖν^{AorInfAkt}
des|Maron ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N τὰδ' ^A τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ^V
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι^{AorMedImv} τόδ' ^A οἶον^{AdjA} Ἑλλάς^N ἀμπέλων^G ἀπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei Hellas der|Wein|stöcke von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PräAkt} πῶμα^A Διονύσου^G γάνος^N
göttlichen bringt Trank, des|Dionysos Glanz.
- [416] ὁ^N δ' ἐκπλεως^{AdjN} ὦν^N τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ' ^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N
empfang zog in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπηνεσ' ^{AorAkt} ἄρας^N χεῖρα^A φίλτατε^{AdjVSup} ξένων^G
und|lobte erhoben|habend Hand· Liebster der|Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῆ^{AdjD} δίδως^{PräAkt}
schön der Trank der|Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἠσθέντα^A δ' αὐτὸν^A ὥς ἐπρησθόμην^{AorM/P} ἐγώ^N
genossen|habend ihn ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα^A γινώσκων^N ὅτι
eine|andere gab|ich Becher, erkennend
- [422] τρώσει^{FuAkt} νιν^A οἶνος^N καὶ δίκην^A δώσει^{FuAkt} τάχα^{Adv}
wird|verletzen ihn Wein Strafe wird|geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ᾧδᾶς^A εἶρπ' ^{ImpAkt} ἐγὼ^N δ' ἐπεγχείων^N
zu Liedern kroch. ich nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ^D
eine|andere auf anderer Eingeweide erwärmte|ich mit|Trank.

- [425] ᾗδεῖ^{PräAkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσιν^D συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
singt bei weinenden Mit|seeleuten meinen
- [426] ᾄδουσ' ^{AdjN} ἐπηχεῖ^{PräAkt} δ' ἄντρον.^N ἐξελθὼν^N δ' ἐγὼ^N
un|musisch, schallte Höhle. hinaus|gegangen|habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A σωσαι^{AorAktInf} καὶ μ',^A ἐὰν βούλῃ,^{PräM/PKnf} θέλω.^{PräAkt}
in|Stille. dich retten und|mich, willst, will|ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'^{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'^{PräAkt} εἴτ' οὐ χρήζετε^{PräAkt}
sagt braucht braucht
- [429] φεύγειν^{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
zulflehen un|gemischt Mann die des|Bakchios
- [430] ναίειν^{PräAktInf} μέλαθρα^A Δαναίδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
zu|wohnen Hallen der|Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδ'^A ἥνεσεν.^{AorAkt}
der drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N ποτοῦ,^G
schwach und|Gewinn|ziehend des|Getränks,
- [433] ὥσπερ πρὸς^{Prp} ἱξῶ^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημμένος^N
durch Vogelleim der Schale festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει.^{PräAkt} σὺ^N δέ— νεανίας^N γὰρ εἶ—^{PräAkt}
Flügel schlägt· du Jüngling bist—
- [435] σώθητι^{AorPasImv} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
rette|dich mit mir den alten Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',^{AorSaktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῇ.^{AdjA}
Dionysos nimm|auf, dem|Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ'^{ArtA} ἴδοιμεν^{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o liebster, diese sehen|möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
des|Kyklopen entronnen|habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
durch langen den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὐ^G φαγεῖν.^{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε^{PräImvAkt} δὴ νυν^{Adv} ἣν^A ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
höre jetzt welche habel|ich Strafe
- [442] θηρὸς^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγῆν.^A
des|Tieres gerissenen deiner Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',^{PräImvAkt} ὥς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἂν ἡδίων^{AdjAKmp} ψόφον^A
sage, asiatischen angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} ἢ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A
der|Kithara hörten|wir Kyklopen zugrundel|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει^{PräAkt}
zu Um|zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N τῷδε^D Βακχίου^G ποτῶ.^D
Kyklopen erfreut|worden|seiend diesem des|Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβῶν^N δρυμοῖσι^D νιν^A
verständnis|ich· einsam ergriffen|habend in|Wäldern ihn
- [448] σφάξαι^{AorAktInf} μενοινᾶς,^D ἢ πετρῶν^G ὥσαι^{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
schlachten mit|Verlangen, der|Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν^N τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἡ^{ArtN} 'πιθυμία.^N
nichts der|Art· listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ^APr ὄντ' ^APräAkt ἀκούομεν ^{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
wie weise dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου^G μὲν αὐτὸν^A ^{Pr} τοῦδ' ^GPr ἀπαλλάξαι, ^{AorInfAkt} λέγων^N ^{PräAkt}
des|Gelages ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρῆ^{PräAkt} δοῦναι ^{AorInfAkt} τόδε, ^APr
dem|Kyklopen Trank ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A ^{PräAkt} βίοντα^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν. ^{PräInfAkt}
nur habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ^{PräAktKnj} Βακχίου^G νικῶμενος^N ^{PräM/P}
einschlummert des|Bakchios überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν ^{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις, ^NPr
Zweigspitze der|Olive ist in den|Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν^A ^{Pr} φασγάνῳ^D ἔγω^N ^{Pr} τῷδ' ^DPr ἀποξύνας^N ^{AorSAkt} ἄκρον, ^{AdjA}
den mit|dem|Schwert ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς^{Prp} πῦρ^A καθήσω. ^{FuAkt} καὶ^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A ^{PerM/P}
in Feuer werde|setzen und|dann, geglüht|seiend
- [458] ἴδω ^{AorKnjAkt} νιν, ^APr ἄρας^N ^{AorSAkt} θερμὸν ^{AdjA} ἐς^{Prp} μέσῃν ^{AdjA} βαλῶ ^{AorKnjAkt}
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὄψιν, ^A ὄμμα^A τ' ἐκτῆξω ^{FuAkt} πυρί.^D
des|Kyklopen Antlitz, Auge werde|schmelzen mit|Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει^{Adv} τις ^NPr ἀρμόζων^N ^{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau wie irgendeiner passend|machend Mann
- [461] διπλοῖν ^{AdjDuD} χαλινοῖν ^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, ^{PräAkt}
mit|beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω ^{FuAkt} δαλὸν^A ἐν^{Prp} φαεσφόρῳ ^{AdjD}
so werde|drehen Glutstab in im|lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὄψει^D καὶ συναυανῶ ^{PräAkt} κόρας.^A
des|Kyklopen dem|Auge mit|verdorren|lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ^{ij} ἰοῦ,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, ^{PerAkt} μαινόμεσθα ^{PräM/P} τοῖς ^{ArtD} εὐρήμασιν.^D
ich|bin|erfreut, rasen|wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα^{Adv} καὶ σὲ ^APr καὶ φίλους ^{AdjA} γέροντά^A τε
und|dann dich Freunde Greis
- [467] νεῶς^G μελαίνης ^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N ^{AorSAkt} σκάφος^A
des|Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen|habend Boot
- [468] διπλαῖσι ^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ' ^GPr ἀποστελῶ ^{FuAkt} χθονός.^G
mit|doppelten Rudern von|dieser werde|wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' ^{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ^{Adv} εἰ^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
ist gleichsam|wie des|Trankopfers des|Gottes
- [470] καγὼ ^NPr λαβοίμην ^{AorM/POp} τοῦ ^{ArtG} τυφλοῦντος^G ^{PräAkt} ὄμματα^A
und|ich möchte|erhalten des blind|machenden Augen
- [471] δαλοῦ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G ^{Pr} κοινωνεῖν ^{PräInfAkt} θέλω. ^{PräAkt}
des|Scheites; des|Mordes dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ^{PräAkt} γοῦν· μέγας ^{AdjN} γὰρ δαλός· ^N οὗ ^GPr ξυλληπτεόν.^{AdjN}
ist|nötig groß Scheit· dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς κἂν ἀμαξῶν^G ἑκατὸν ^{Adj} ἀράμην ^{AorM/POp} βάρος,^A
der|Wagen hundert möchte|heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ ^{ArtG} κακῶς ^{Adv} ὀλουμένου^G ^{PräM/P}
des Kyklopen des schlecht zugrundel|gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥπερ ^{Adv} σφηκιᾶν^A ἐκθύψομεν. ^{FuAkt}
Auge gleich|wie Wespe aus|stoßen|werden|wir.

[476]	[Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷτε ^{PräImvAkt}	νῦν ^{Adv}	δόλον ^A	γὰρ	ἐξεπίστασαι ^{PräM/P}	
		schweigt	nun	List		du verstehst genau	
[477]		χῶταν ^{PräAkt}	κελεύω ^{PräAkt}	τοῖσιν ^{ArtD}	ἀρχιτέκτοσι ^D		
		ich befehle,		den	Ober Handwerkern		
[478]		πεῖθεσθ ^{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N	γὰρ	ἄνδρας ^A	ἀπολιπὼν ^N	φίλους ^{AdjA}
		gehört.	ich		Männer	verlassen habend	Freunde
[479]		τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A	οὐ	μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι ^{FuM/P}
		die	drinnen	seienden		allein	werde gerettet werden.
[480]		καίτοι	φύγοιμι ^{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ ^{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν ^G
			möchte fliehen		und hinaus gestiegen bin	der Höhle	Tiefen
[481]		ἀλλ ^{Adv}	οὐ	δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ ^A	έμοὺς ^{AdjA}	φίλους ^{AdjA}
				gerecht	verlassen habend	meine	Freunde,
[482]		ἐν ^{Prp}	οἷσπερ ^D	ἦλθον ^{AorSAkt}	δεῦρο ^{Adv}	σωθῆναι ^{AorInfM/P}	μόνον ^{AdjA}
		mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden	allein.

Chor

Anapästes

[483]	[Χορός]:	ἄγε ^{PräImvAkt}	τίς ^N	πρῶτος ^{AdjNSup}	τίς ^N	δ ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}	πρῶτῳ ^{AdjDSup}
		auf,	wer	erste,	wer	auf		ersten
[484]		ταχθεὶς ^N	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	ὀχμάσας ^N			
		gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]		Κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ῶσας ^N			
		des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]		λαμπρὰν ^{AdjA}	ὄψιν ^A	διακναίσει ^{FuAkt}				
		helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]		σίγα ^{ij}	σίγα ^{ij}	καὶ	δὴ	μεθύων ^N		
		still	still.			trunken seiend		
[488]		ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N				
		unlieb	Lärm	musik machend				
[490]		σκαῖος ^{AdjN}	ἄπῳδός ^{AdjN}	καὶ	κλαυσόμενος ^N			
		ungeschickt	unmusikalisch		werde weinen werdend			
[491]		χωρεῖ ^{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάρων ^G			
		geht	der steinernen	hinaus	Hallen			
[492]		φέρει ^{PräImvAkt}	νιν ^A	κῶμοις ^D	παιδεύσωμεν ^{AorAktKnj}			
		bring	ihn	Fest zügen	mögen wir erziehen			
[493]		τὸν ^{ArtA}	ἄπαίδευτον ^{AdjA}					
		den	Ungebildeten					
[494]		πάντως ^{Adv}	μέλλει ^{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}			
		ganz sicher	wird wohl	blind	zu sein.			

Strophe 1

[495]	[Ἡμῶν. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N	εὐιάζει ^{PräAkt}			
		selig	wer immer	eua ruft			
[496]		βοτρυῶν ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D			
		der Trauben	lieben	Quellen			
[497]		ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθεὶς ^N			
		zu	Umzug	aus gespannt worden seiend,			
[498]		φίλον ^{AdjA}	ἄνδρ ^A	ὑπαγκαλίζων ^N			
		lieben	Mann	um armend			

[499]	ἐπὶ ^{Prp} δεμνίοις ^D τε ξανθὸν ^{AdjA} auf Lagern blonden
[500]	χλιδανῆς ^{AdjG} ἔχων ^N ^{PräAkt} ἑταίρας ^G der üppigen habend Hetäre
[501]	μυρόχριστος ^{AdjN} λιπαρὸν ^{AdjA} βό ^A salb ölig gesalbt glänzend bo
[502]	στρυχον, ^A αὐδᾷ ^{PräAkt} δέ· Θύραν ^A τίς ^N ^{Pr} οἷξει ^{FuAkt} μοι; ^D ^{Pr} Locke, spricht Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

[503]	[Κύκλωψ]: παπαῖ ^{ij} πλέως ^{AdjN} μὲν οἴνου, ^G papapā· voll Weines,
[504]	γάννυμαι ^{PräM/P} δὲ δαιτὸς ^G ἥβη, ^D freue ich mich der Mahlzeit Jugend,
[505]	σκάφος ^N ὀλκὰς ^N ὥς ^{Adv} γεμισθεὶς ^N ^{AorPas} Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ ^{Prp} σέλμα ^A γαστρὸς ^G ἄκρας ^{AdjG} an Bord des Bauches der Spitze.
[507]	ὑπάγει ^{PräAkt} μ ^A ^{Pr} ὁ ^{ArtN} χόρτος ^N εὖφρων ^{AdjN} führt hin mich die Kost wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ ^{Prp} κῶμον ^A ἥρος ^G ὥραις ^D zu Umzug des Frühlings Zeiten
[509]	ἐπὶ ^{Prp} Κύκλωπας ^A ἀδελφούς ^A zu Kyklopen Brüder.
[510]	φέρει ^{PräImvAkt} μοι, ^D ^{Pr} ξεῖνε, ^V φέρ ^{PräImvAkt} , ἄσκον ^A ξινδος ^{Adv} μοι. ^D ^{Pr} bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

[511]	[Χορός]: καλὸν ^{AdjA} ὄμμασιν ^D δεδορκῶς ^N ^{PerAkt} schön mit Augen gesehen habend
[512]	Καλὸς ^{AdjN} ἔκπερ ^{ij} ^{PräAkt} μελάθρων. ^G schön tritt hinaus der Hallen.
[513]	—παπαῖ ^{ij} φιλεῖ ^{PräAkt} τις ^N ^{Pr} ἡμᾶς ^A ^{Pr} — —papapā· liebt jemand uns.
[514]	λύχνα ^A δ' ἀμμένον ^A ^{PerM/P} δαΐα ^{AdjA} σὸν ^{AdjA} Lampe angezündet seiend brennende deine
[515]	χρόα ^A χῶς τέρεινα ^{AdjN} νύμφα ^N Haut zart Nymphe
[516]	δροσερῶν ^{AdjG} ἔσωθεν ^{Adv} ἄντρων. ^G tau frischer von innen Höhlen.
[517]	στεφάνων ^G δ' οὐ μία ^{AdjN} χροιά ^N der Kränze eine Farbe
[518]	περὶ ^{Prp} σὸν ^{AdjA} κρᾶτα ^A τάχ ^{Adv} ἐξομιλήσει. ^{FuAkt} um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ^V ἄκουσον ^{AorImvAkt} ὥς ἐγὼ ^N ^{Pr} τοῦ ^{ArtG} Βακχίου ^G Kyklops, höre· ich des Bakchios
[520]	τούτου ^G ^{Pr} τρίβων ^N εἴμ ^{PräAkt} , ^{Pr} ὃν ^A ^{Pr} πιεῖν ^{AorInfAkt} ἔδωκά ^{AorAkt} σοι. ^D ^{Pr} dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N_{Pr} θεὸς^N νομίζεται;^{PräM/P}
 der Bakchios welcher Gott wird|gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
 größter den|Menschen in Freude des|Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
 rülpe ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: τοιόσδ'^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων^N οὐδένα^A_{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.^G
 so|beschaffen der Dämon· keinen schädigt der|Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἄσκῳ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N_{PräAkt}
 Gott in dem|Schlauch wie freut|sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις^N_{Pr} ἐνθάδ'^{Adv} ἐστίν^{PräAkt} εὐπετής.^{AdjN}
 wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρῆ^{PräAkt} σῶμ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
 die Götter ist|nötig Körper zu|haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ', εἰ σε^A_{Pr} τέρπει^{PräAkt} γ'; ἢ τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
 was dich erfreut das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἄσκόν'^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ^{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
 hasse den Schlauch· das Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νυν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πῖνε^{PräImvAkt} κεῦθύμει,^{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
 bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι^{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
 ist|nötig mich Brüdern dieses dazu|zu|geben des|Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῇ.^{AorPasKnj}
 haltend selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
 gebend den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμαῖς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοῖδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 Faustkämpfe der Komos schmähhlichen Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω^{PräAkt} μέν, ξμπας^{Adv} δ' οὔτις^N_{Pr} ἂν ψαύσειέ^{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
 bin|betrunken dennoch niemand würde|berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ^{ij} τᾶν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρή^{PräAkt} μένειν.^{PräInfAkt}
 o Freund, getrunken|habende in Häusern ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ πίων^{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ.^{PräAkt}
 töricht wer getrunken|habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δ' ἂν μεθυσθεῖς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνη,^{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
 wer betrunken|geworden in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,^{PräAktKnj} ὦ^{ij} Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν^{PräInfAkt} δοκεῖ;^{PräAkt}
 was tun|wir, o Silen; dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.^{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ δεῖ^{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;^V
 scheint. was bedarf zusammen|Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές^{AdjN} τ' οὔδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
 flaumiges Boden der|blühenden des|Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν^{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
 zu Wärme der|Sonne zu|trinken gut.
- [543] κλιθεῖς^{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεῖς^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.^G
 lege|dich nun mir Seite gesetzt|habend auf der|Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.^{ij}
 siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατῆρ'^A ὀπισθέ^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;^{PräAkt}
 was den Mischbecher hinter mir setzt|du;

[546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν^N τις^N καταβάλῃ^{AorAktKnj}.
vorüber|gehend jemand nieder|werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu|trinken

[547] κλέπτων^N σὺ^N βούλῃ^{Präm/P} κάτθες^{AorAktImv} αὐτὸν^A ἐς^{Prp} μέσον^A.
stehend du willst· setz|nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ^N δ', ὧ^{ij} ξέν',^V εἰπέ^{AorAktImv} τοῦνομ'^{ArtA} ὅ^N τι^N σε^A χρῆ^{PräAkt} καλεῖν^{PräInfAkt}.
du o Fremder, sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτίν'^A χάριν^A δὲ τίνα^A λαβών^N σ'^A ἐπαινέσω^{FuAkt}.
Niemand· Dank welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι^{FuMed}.
aller dich Gefährten später werde|ich|schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως^{PräAkt} Κύκλωψ^V.
schön die Gabe dem Fremden gibst|du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος^N τί^N δρᾷς^{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρᾳ^{Adv}.
du|da, was tust|du; den Wein aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'^A οὗτος^N ἔκυσεν^{AorAkt} ὅτι καλόν^{AdjA} βλέπω^{PräAkt}.
mich dieser küsste, schön sehe|ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση^{AorAktKnj} φιλῶν^N τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A σε^A.
mögest|weinen, liebend den Wein liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ μού^G φησ'^{PräAkt} ἔρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G καλοῦ^{AdjG}.
bei Zeus, meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει^{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον^{AdjA}.
gieße|ein, voller den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται^{PerM/P} φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα^{AorM/PKnj}.
wie ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς^{FuAkt} δὲς^{AorAktImv} οὕτως^{Adv}.
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί',^A οὐ πρὶν^{Adv} ἂν γέ σε^A.
bei Zeus eher dich

[559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
Kranz möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten noch

[560] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}.
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ὧ^{ij} οἶνος^V γλυκύς^{AdjN}.
bei Zeus, o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοί^D ἐστιν^{PräAkt} ὥς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν^{AorInfAkt}.
aus|zu|schnäuzen dir ist du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἷ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου^G.
siehe|da, rein die Lippe die Haare meiner.

[563] [Σιληνός]: θές^{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄγκῶν^A εὐρύθμως^{Adv} κᾶτ'^{Adv} ἔκπιε^{AorAktImv}.
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A ὀρᾷς^{PräAkt} πίνοντα—^A ὥσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ^A.
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie mich.

[565] [Κύκλωψ]: ἄ^{ij} ἄ^{ij} τί^N δράσεις^{FuAkt}.
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα^{AorAkt}.
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',^{AorAktImv} ὧ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N οἰνοχόος^N τέ μοι^D γενοῦ^{AorMedImv}.
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk mir werde.

[567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται^{Präm/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἄμπελος^N τήμῃ^{ArtAdjD} χερσί^D.
wird|erkannt die Weinstock der|meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ^{PrälmvAkt} ἔγχεόν ^{PrälmvAkt} νυν. ^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγγέω, ^{PräAkt} σίγα ^{PrälmvAkt} μόνον. ^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν ^{AdjN} τόδ' ^N εἶπας, ^{AorAkt} ὅστις ^N ἂν ^{Pr} πίνη ^{PräAktKnj} πολύν. ^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer trinke viel.

[570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ ^{ij} λαβὼν ^N ἔκπιθι ^{AorAktImv} καὶ μηδὲν ^A λίπης. ^{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trink|aus nichts lassest|übrig.

[571] συνεκθανεῖν ^{AorInfAkt} δὲ σπῶντα ^A χρῆ ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} πώματι. ^D
zusammen|zu|sterben libierend ist|nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ^{ij} σοφόν ^{AdjN} γε τὸ ^{ArtN} ξύλον ^N τῆς ^{ArtG} ἀμπέλου. ^G
papai, klug das Holz des Weinstocks.

[573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσσης ^{AorAktKnj} γε δαιτὶ ^D πρὸς ^{Prp} πολλῇ ^{AdjD} πολύν. ^{AdjA}
ziehst|du bei|der|Mahlzeit zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ^N ἄδιψον ^{AdjA} νηδύν, ^A εἰς ^{Prp} ὕπνον ^A βαλεῖ. ^{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird|werfen,

[575] ἦν δ' ἑλλίπης ^{AorAktKnj} τι, ^N ξηρανεῖ ^{FuAkt} σ' ^A ὁ ^{ArtN} Βάκχιος. ^N
du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ^{ij} ἰοῦ, ^{ij}
ιοῦ ioῦ,

[577] ὥς ^{Adv} ἐξένευσα ^{AorAkt} μόγης. ^{Adv} ἄκρατος ^{AdjN} ἡ ^{ArtN} χάρις. ^N
wie wich|ich|aus mühsam· ungemischt die Freude.

[578] ὁ ^{ArtN} δ' οὐρανός ^N μοι ^D συμμεμιγμένος ^N δοκεῖ ^{PräAkt}
der Himmel mir zusammen|gemischt scheint

[579] τῇ ^{ArtD} γῇ ^D φέρεσθαι, ^{PräM/Plnf} τοῦ ^{ArtG} Διός ^G τε τὸν ^{ArtA} θρόνον ^A
der Erde getragen|zu|werden, des Zeus den Thron

[580] λεύσω, ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} τε δαιμόνων ^G ἄγνόν ^{AdjA} σέβας. ^A
ich|blicke, das Ganze der|Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. ^{AorAktOp} — αἱ ^{ArtN} Χάριτες ^N πειρῶσί ^{PräAkt} με. ^A ^{Pr} —
würde|ich|küssen· die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλīs ^{Adv} Γανυμήδην ^A τόνδ' ^{ArtA} ἔχων ^N ἀναπαύσομαι. ^{FuM/P}
genug Ganymed den|diesen haltend werde|ich|ruhen.

[583] κάλλιστα, ^{Adv} νῇ ^{Prp} τὰς ^{ArtA} Χάριτας. ^A —ἥδομαι ^{PräM/P} δέ πως ^{Adv}
am|schönsten, bei den Grazien. —freue|ich|mich irgendwie

[584] τοῖς ^{ArtD} παιδικοῖσι ^{AdjD} μᾶλλον ^{AdvKmp} ἢ τοῖς ^{ArtD} θήλεσιν. ^D
den Knaben|Geliebten mehr den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ ^N γὰρ ὁ ^{ArtN} Διός ^G εἰμι ^{PräAkt} Γανυμήδης, ^N Κύκλωψ. ^V
ich der des|Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ ^{Prp} Δί, ^A ὃν ^A ἀρπάζω ^{PräAkt} γ' ἐγὼ ^N 'κ' ^{Prp} τοῦ ^{ArtG} Δαρδάνου. ^G
bei Zeus, den raube ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλῳλα, ^{PerAkt} παῖδες. ^V σχέτλια ^{AdjA} πείσομαι ^{FuM/P} κακά. ^{AdjA}
ich|bin|verloren, Kinder· schlimme werde|ich|erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη ^{PräM/P} τὸν ^{ArtA} ἐραστὴν ^A κάντρυφᾷς ^{PräAkt} πεπωκότι; ^D ^{PerAkt}
tadelst|du den Liebhaber und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἶμοι. ^{ij} πικρότατον ^{AdjASup} οἶνον ^A ὄψομαι ^{FuM/P} τάχα. ^{Adv}
weh|mir· bittersten Wein werde|ich|sehen bald.

[590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε ^{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου ^G παῖδες, ^N εὐγενῆ ^{AdjA} τέκνα, ^A
auf des|Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ξνδον ^{Adv} μὲν ἀνὴρ. ^N τῷ ^{ArtD} δ' ὕπνῳ ^D παρειμένος ^N ^{PerM/P}
innen Mann· dem Schlaf hingelegt|seiend

[592]	τάχ ^{Adv} ἐξ ^{Prp} ἀναιδοῦς ^{AdjG} φάρυγος ^G ὠθήσει ^{FuAkt} κρέα. ^A bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
[593]	δαλὸς ^N δ' ἔσωθεν ^{Adv} αὐλίων ^G ὠθεῖ ^{PräAkt} καπνὸν ^A Scheit von innen der Höfe stößt Rauch
[594]	παρευτρέπεται ^{PerM/P} κούδεν ^A ἄλλο ^{AdjA} πλὴν ^{Prp} πυροῦν ^{PräAktInf} ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
[595]	Κύκλωπος ^G ὄψιν ^A ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ^N ἔση ^{FuM/P} des Kyklopen Antlitz Mann wirst du sein.
[596] [Χορός]:	πέτρας ^G τὸ ^{ArtN} λῆμα ^N κἀδάμαντος ^G ἔξομεν ^{FuAkt} des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
[597]	χώραι ^{PräImvAkt} δ' ἐς ^{Prp} οἴκους ^A πρίν τι ^A τὸν ^{ArtA} πατέρα ^A παθεῖν ^{AorSInfAkt} gehe in Häuser, irgend etwas den Vater zu erleiden
[598]	ἀπάλαμνον ^{AdjA} ὥς σοι ^D τάνθ' ἄδ ^{ArtA} ἐστὶν ^{PräAkt} εὐτρεπῆ ^{AdjN} Ungehöriges dir die hier ist bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ^V ἄναξ ^V Αἰτναῖε, ^{AdjV} γείτονος ^G κακοῦ ^{AdjG} Hephaistos, Herr Ätnalischer, des Nachbarn schlechten
[600]	λαμπρὸν ^{AdjA} πυρῶσας ^N ὄμμ' ^A ἀπαλλάχθηθ' ^{AorPasImv} ἅπαξ, ^{Adv} hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
[601]	σύ ^N τ', ὦ ^{i,j} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευσ', ^V ὕπνε, ^V du o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἐλθε ^{AorAktImv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ ^{AdjD} ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοις ^{AdjDSup} Τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D auf schönsten troischen Mühen
[604]	αὐτόν ^A τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσῃ ^{AorAktKnj} Ὀδυσσέα ^A ihn Seeleute möget ihr zugrunde richten Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός ^G ᾧ ^D θεῶν ^G οὐδὲν ^N ἢ βροτῶν ^G μέλει ^{PräAkt} von Mann, dem der Götter nichts der Sterblichen kümmert.
[606]	ἢ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ἡγεῖσθαι ^{PräM/Plnf} χρεών ^N das Schicksal Dämon zu halten nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα ^{AdjNKmp} die der Dämonen des Schicksals geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται ^{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A wird nehmen den Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N heftig der Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδοιτυμόνος ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv} des Fremden Essers mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ ^{FuAkt} κόρας. ^A licht tragenden wird vernichten Pupillen.
[612]	ἤδη ^{Adv} schon
[613]	δαλὸς ^N ἥνθρακωμένος ^N Scheit verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} σποδιάν ^A δρυὸς ^G ἄσπετον ^{AdjA} verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
[616]	ἔρνος ^N ἀλλ' ἵτω ^{PräAktImv} Μάρων ^N Spross soll gehen Maron

- [616a] πρασσέτω·^{PräAktImv}
soll|handeln·
- [617] μαينوμένου^G
des|Rasenden ἔξελέτω^{AorAktImv}
soll|heraus|nehmen βλέφαρον^A Κύ
Augenlid Ky
- [618] κλωπος,^G
klops, ὥς πίη^{AorAktKnj}
möge|trinken κακῶς·^{Adv}
schlecht.
- [619] κάγῳ^N
und|ich
- [620] τὸν^{ArtA}
den φιλοκισσοφόρον^{AdjA}
Efeu|lieb|tragend Βρόμιον^A πο
Bromios po
- [621] θεινὸν^{AdjA}
sehnenswert εἰσιδεῖν^{AorSInfAkt}
hin|zu|sehen θέλω,^{PräAkt}
will|ich,
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν^N
pos verlassen|habend ἐρημίαν·^A
Einöde·
- [623] ἄρ' ἐς^{Prp}
in τοσόνδ'·^{AdjA}
so|viel ἀφίξομαι·^{FuM/P}
werde|ich|ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγαῖτε^{PräM/Plmv}
schweigt πρὸς^{Prp}
bei θεῶν,^G
der|Götter, θῆρες,^V
Tiere, ἡσυχάζετε,^{PräAktImv}
seid|still,
- [625] συνθέντες^N
zusammen|gefügt|habend ἄρθρα^A στόματος·^G
Gelenke des|Mundes· οὐδὲ πνεῖν^{PräAktInf}
zu|atmen ἐῷ,^{PräAkt}
erlaube|ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν^{PräAktInf}
zu|zwinkern οὐδὲ χρέμπεσθαί·^{PräM/Plnf}
sich|räuspern τινα,^A
irgend|jemanden,
- [627] ὥς μὴ ἔγεγερθῇ^{AorM/PKnj}
auf|geweckt|werde τὸ^{ArtN}
das κακόν,^{AdjN}
Übel, ἔστ' ἂν ὄμματος^G
des|Auges
- [628] ὄψις^N
Anblick Κύκλωπος^G
des|Kyklopen ἐξαμιλληθῇ^{AorM/PKnj}
aus|gerungen|werde πυρί.^D
mit|Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν^{PräAktKnj}
mögen|wir|schweigen ἐγκάψαντες^N
eingebraannt|habend αἰθέρα^A γνάθοις·^D
Äther mit|Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε^{PräImvAkt}
auf νυν^{Adv}
nun ὅπως ἄψεσθε^{FuM/P}
werdet|an|fassen τοῦ^{ArtG}
des δαλοῦ^G
Scheites χεροῖν^{DuD}
mit|beiden|Händen
- [631] ἔσω^{Adv}
hinein μολόντες·^N
gekommen|seiend· διάπυρος^{AdjN}
glühend δ' ἐστὶν^{PräAkt}
ist καλῶς·^{Adv}
gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N
du τάξεις^{FuAkt}
wirst|ordnen οὓστινας^A
welche πρώτους^{AdjA}
erste χρεῶν^N
nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA}
brennenden μοχλὸν^A
Hebel λαβόντας^A
genommen|habend ἐκκάειν^{PräAktInf}
heraus|brennen τὸ^{ArtA}
das φῶς^A
Licht
- [634] Κύκλωπος,^G
des|Kyklopen, ὥς ἂν τῆς^{ArtG}
des τύχης^G
Schicksals κοινώμεθα;^{PräM/PKnj}
teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N
wir μὲν ἐσμεν^{PräAkt}
sind|wir μακροτέρω^{AdvKmp}
weiter πρὸ^{Prp}
vor τῶν^{ArtG}
der θυρῶν^G
Türen
- [636] ἐστῶτες^N
stehend|seiend ὠθεῖν^{PräAktInf}
zu|stoßen ἐς^{Prp}
in τὸν^{ArtA}
das ὀφθαλμὸν^A
Auge τὸ^{ArtA}
das πῦρ·^A
Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N
wir δὲ χλωί·^{AdjN}
lahm γ' ἀρτίως^{Adv}
soeben γεγενήμεθα·^{PerM/P}
sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταυτόν^{ArtAdjN}
das|gleiche πεπόνθατ'·^{PerAkt}
habt|erlitten ἄρ' ἐμοί·^D
mir· τοὺς^{ArtA}
die γὰρ πόδας^A
Füße
- [639] ἐστῶτες^N
stehend|seiend ἐσπάσθημεν^{AorM/P}
wurden|wir|gezerrt οὐκ οἶδ'·^{PerAkt}
ich|weiß ἐξ^{Prp}
aus ὅτου·^G
woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες^N
stehend|seiend ἐσπάσθητε;^{AorM/P}
wurdet|ihr|gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]:	καὶ τὰ ^{ArtN} γ' ὄμματα ^N die Augen
[641]	μέστ', ^{AdjN} ἐστὶν ^{PräAkt} ἡμῖν ^D _{Pr} κόνεος ^G ἢ τέφρας ^G ποθέν. ^{Adv} voll ist uns Staubes Asche irgendwoher.
[642] [Ὀδυσσεύς]:	ἄνδρες ^N πονηροὶ ^{AdjN} κοῦδ' ἐν ^A οἷδε ^N _{Pr} σύμμαχοι. ^N Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
[643] [Χορός]:	ὅτιι ^{ArtA} τὸ νῶτον ^A τῇ ^{ArtA} ῥάχιν ^A τ' οἰκτίρομεν ^{PräAkt} den Rücken die Wirbelsäule beklagen wir
[644]	καὶ τοὺς ^{ArtA} ὀδόντας ^A ἐκβαλεῖν ^{AorInfAkt} οὐ βούλομαι ^{PräM/P} die Zähne hinaus werfen will ich
[645]	τυπτόμενος, ^N _{PräM/P} αὐτῇ ^N _{Pr} γίγνεται ^{PräM/P} πονηρία, ^N geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
[646]	ἄλλ' οἶδ' ^{PerAkt} ἐπωδὴν ^A Ὀρφέως ^G ἀγαθὴν ^{AdjA} πάννυ, ^{Adv} ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
[647]	ὥς αὐτόματον ^{AdjA} τὸν ^{ArtA} δαλὸν ^A ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} κρανίον ^A selbst wirkend den Brand in den Schädel
[648]	στείχονθ' ^A _{PräAkt} ὑφάπτειν ^{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} μονῶπα ^{AdjA} παῖδα ^A γῆς. ^G gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
[649] [Ὀδυσσεύς]:	πάλαι ^{Adv} μὲν ἦδη ^{PlqAkt} σ' ^A _{Pr} ὄντα ^A _{PräAkt} τοιοῦτον ^{AdjA} φύσει, ^D schon lange wusste ich dich seiend sol beschaffen von Natur,
[650]	νῦν ^{Adv} δ' οἶδ' ^{PerAkt} ἄμεινον. ^{AdjKmpN} τοῖσι ^{ArtD} δ' οἰκείοις ^{AdjD} φίλοις ^D nun weiß ich besser. den eigenen Freunden
[651]	χρησθαί ^{PräM/Plnf} μ' ^A _{Pr} ἀνάγκη. ^N χειρὶ ^D δ' εἰ μηδ' ἐν ^A _{Pr} σθένεις, ^{PräAkt} zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand nichts vermagst du,
[652]	ἄλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ ^{PräImvAkt} γ', ὥς εὐψυχίαν ^A befiehl Mut
[653]	φίλων ^G κελευσμοῖς ^D τοῖσι ^{ArtD} σοῖς ^{AdjD} κτησώμεθα. ^{AorMedKnj} der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
[654] [Χορός]:	δράσω ^{FuAkt} τάδ' ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} Καρὶ ^D κινδυνεύσομεν. ^{FuAkt} werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
[655]	κελευσμάτων ^G δ' ἕκατι ^{Prp} τυφέσθω ^{PräM/Plmv} Κύκλωψ. ^N der Zurufe wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} γενναιότατ' ^{AdjSupV} ὦ ^{PräImvAkt} io io· edelster stoßt
[657]	θεῖτε ^{PräImvAkt} σπεύδ' ἐτ' ^{PräImvAkt} ἐκκαίετε ^{PräImvAkt} τὰν ^{ArtA} ὄφρυν ^A stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
[658]	θηρὸς ^G τοῦ ^{ArtG} ξενοδαίτα ^G des Tieres des Fremden Esser
[659]	τυφέτω, ^{PräImvAkt} _{Pr} καίέτω ^{PräImvAkt} soll räuchern, soll brennen
[660]	τὸν ^{ArtA} Αἴτνας ^G μῆλονόμον. ^A den des Ätna Schaf Hirten.
[661]	τόρνενυ', ^{PräImvAkt} ἔλκε, ^{PräImvAkt} μή σ' ^A _{Pr} ἐξοδυνηθεῖς ^N _{AorPas} drehe, zieh, dich schmerz gequält
[662]	δράση ^{AorAktKnj} τι ^N _{Pr} μάταιον. ^{AdjA} mögest tun etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]:	ῶμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ' ^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ ^G σέλας. ^A weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παῖαν^N μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ',^A_{Pr} ὦ^{ij} Κύκλωψ.^V
schön der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι^{ij} μάλ',^{Adv} ὥς ὑβρίσμεθ',^{PerM/P} ὡς ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh|mir sehr, sind|wir|verhöhnt, sind|wir|zugrunde|gegangen.

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
möget|ih|r|entkommen dieser hinaus des|Felsens

[667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδέν^N_{Pr} ὄντες.^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} πύλαισι^D γὰρ
sich|freuend, nichts seiend· bei Toren

[668] σταθεῖς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ'^A_{Pr} ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.^A
gestellt|worden der|Kluft diese werde|ich|einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί^N_{Pr} χρῆμ'^A αὐτεῖς,^{PräAkt} ὦ^{ij} Κύκλωψ;^V
was Sache schreist|du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπαλόμην.^{AorMed}
ging|zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνῃ.^{PräM/P}
schändlich scheinst|du.

[670b] [Κύκλωψ]: καὶ^{Prp} τοῖσδε^{ArtD} γ' ἄθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen elend.

[671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} ἐς^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;^A
betrunken fielt|du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'.^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκηι.^{ImpAkt}
niemand unrecht|tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς δὴ σύ—^N_{Pr}
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἂν θείῃ^{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}
wie dich niemand setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὔτις^N_{Pr} ποὔ^{Adv} 'στιν;^{PräAkt}
spottest. der Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N ἴν' ὀρθῶς^{Adv} ἐκμάθῃς,^{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν.^{AorAkt}
der Fremde, richtig lernst|du, mich vernichtete,

[677] ὁ^{ArtN} μιάρός,^{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den Trank übergieß.

[678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι^{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar Wein zu|ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;^G
bei der|Götter, sind|geflohen bleiben drinnen der|Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῇ^D τῇν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυθα^{AorAkt}
diese in|Schweigen den Felsen kam|ich|hinzu

[681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῆ^D_{Pr} τῆ^{ArtD} πέτρα.^D
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον.^A
übel zu übel· den Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|ich.
- [684b] [Χορός]: καί σε^A_{Pr} διαφεύγουσί^{PräAkt} γε.
dich entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὗ τῆδ'·^D_{Pr} ἐπεὶ τῆδ'·^D_{Pr} εἶπας;^{AorAkt}
dieser· dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὗ· ταύτη^D_{Pr} λέγω.^{PräAkt}
dorthin sage|ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰριστερά.^{ArtAdjA}
drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι^{ij} γελῶμαι.^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'·^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
weh|mir lache|ich· verspottet|ihhr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
nicht|mehr, vorne dieser ist von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ' εἴ;^{PräAkt}
o allerschlechtester, wo bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῷ^{PräAkt} σῶμ'·^A Ὀδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
mit|Wachen bewache|ich Körper des|Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}
wie sagtest|du; Namen verändernd neues sagst|du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὠνόμαζ',^{AorAkt} Ὀδυσσέα.^A
dasselbe der gezeugt|habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν^{FulnfAkt} δ' ἔμελλες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
zu|geben warst|du|im|Begriff der|unheiligen des|Mahles Strafen·
- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἂν Τροίαν^A γε διεπυρρwsάμην.^{AorMed}
schlecht Troja hätte|entflammt
- [695] εἰ μή σ'·^A_{Pr} εὔταιρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}
dich der|Gefährten Mord rächte|ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμός^N ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}
weh· alter Orakelspruch wird|erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὅψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} στήσειν^{FulnfAkt} μ'·^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}
blinde Sicht aus von|dir zu|erhalten mich sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
Troias aufgebrochen|seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν^{FulnfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ'·^G_{Pr} ἐθέσπισεν.^{AorAkt}
Strafen zu|erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
viel im|Meer Zeit umher|treibend.

- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ' ^APr ἄνωγα^{PerAkt} καὶ δέδραχ' ^{PerAkt} ὅπερ ^APr λέγεις^{PräAkt}
 weinen dich habe|ich|befohlen· habe|getan das|was sagst|du.
- [702] ἐγὼ^N ^{Pr} δ' ἐπ' ^{Prp} ἄκτας ^A εἶμι^{PräAkt} καὶ νεῶς^G σκάφος ^A
 ich auf Küsten gehe des|Schiffes Boot
- [703] ἦσω^{FuAkt} 'πὶ ^{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς ^{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτρην^A
 werde|setzen auf Meer sizilisch in meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε ^APr τῆσδ' ^GPr ἀπορρήξας^N πέτρας^G
 dich dieser abgerissen|habend des|Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D ^{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω^{FuAkt} βαλὼν^N
 mit|denselben Mit|schiffsleuten werde|ich|zermalmen geworfen|habend.
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ' ^{Prp} ὄχθον^A εἶμι^{PräAkt} καίπερ ὦν^N ^{PräAkt} τυφλός^{AdjN}
 hinauf auf Böschung gehe|ich, seiend blind,
- [707] δι' ^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε ^GPr προσβαίνων^N ^{PräAkt} ποδί^D
 durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend mit|dem|Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς^N ^{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ' ^GPr Ὀδυσσέως^G
 wir Mit|schiffs|leute dieses Odysseus
- [709] ὄντες^N ^{PräAkt} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} βακχίῳ^D δουλεύσομεν^{FuAkt}
 seiend das Übrige dem|Bakchios werden|dienen.